

## 7

### Referências bibliográficas

- ABREU, M. **Cultura letrada: literatura e leitura**. São Paulo: Editora UNESP, 2006.
- AGUIAR e SILVA, V. M. **Teoria da Literatura**. 8.ed. vol I, Lisboa: Almedina, 1999.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. de. **Linguística Aplicada, Ensino de Línguas & Comunicação**. Campinas, SP: Pontes Editores e ArteLíngua, 2ª. ed., 2007.
- ALTHUSSER, L. (tradução de Walter José Evangelista e Maria Laura Viveiros de Castro). **Aparelhos Ideológicos de Estado**. (2ª edição). Rio de Janeiro: Edições Graal, 1985.
- AMORA, S. Antônio. **Introdução à Teoria da Literatura**. São Paulo: Cultrix/EDUSP, 1980.
- ARISTÓTELES. (tradução de Eudoro de Souza). **Poética**. (2ª edição). São Paulo: Ars Poética, 1993 [3-- a.C.].
- BAKER, P. Querying keywords: questions of difference, frequency, and sense in keywords analysis. In: **Journal of English Linguistics**, v. 32, n. 4, p. 346-359, 2006.
- BAKHTIN, M. (tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira). **Marxismo e Filosofia da Linguagem**. São Paulo: Editora Hucitec, 1979 [1930].
- BAKHTIN, M. (tradução de Paulo Bezerra). Adendo – Os gêneros do discurso. In: **Estética da Criação Verbal**. São Paulo: Martins Fontes, 2006 [1979].
- BARBOUR, S. R. & KITIZINGER, J. Introduction: the challenge and promise of focus groups. In: BARBOUR, S. R. & KITIZINGER, J. (et al.) **Developing Focus Group Research**. London, Sage, 1999, p. 1-20.
- BARCELOS, A. M. F. Crenças sobre aprendizagem de línguas, Linguística Aplicada e ensino de línguas. In: **Linguagem & Ensino**, Vol. 7, No. 1, 2004. p. 123-156.
- BARLOW, M. Corpora for Theory and Practice. In: **International Journal of Corpus Linguistics** vol 1, no. 1 John Benjamins Publishing Co., 1996. p. 1-37.
- BERBER SARDINHA, B. Linguística de Corpus: Histórico e Problemática. In: **D.E.L.T.A.**, Vol. 16, no. 2, 2000. p. 323-367.

- BERBER SARDINHA, B. **Linguística de Corpus**. Manole: São Paulo, 2004.
- BEZERRA, P. Prefácio à edição brasileira. In: VYGOTSKY, L. S. (Tradução Paulo Bezerra). **Psicologia da arte**. São Paulo: Martins Fontes, 1999.
- BIBER, D., CONRAD, S.; REPPEN, R. **Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use**. Cambridge: CUP, 1998.
- BORG, M. Key concepts in ELT: The apprenticeship of observation. In: **ELT Journal**. Oxford University Press: Volume 58/3 July 2004. p. 274-275.
- BORTONI-RICARDO, S. M. **O professor pesquisador: introdução à pesquisa qualitativa**. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.
- BRUMFIT, C.J. & CARTER, R.A. Literature and Education. In: **Language and Literature Teaching**. Oxford: OUP, 1986.
- BURNS, R. **Introduction to Research Methods**. London: Sage, 2000.
- BUTT, D., FAHEY, R., SPINKS, S. & YALLOP, C. **Using Functional Grammar: An Explorer's guide**. National Centre for English Language Teaching and Research, Sydney: Claredon Printing, 1995.
- BYRON, L. **A choice of Byron's verse: Selected with an introduction by Douglas Dunn**. London: Faber and Faber, 1974.
- CALDEIRA, J.R. **A redação de vestibular como gênero: Configuração textual e processo social**. Dissertação de Mestrado. Departamento de Letras. PUC-Rio: Rio de Janeiro, 2006.
- CARDOSO, Z. de A. Prefácio. In: ARISTÓTELES. (tradução Eudoro de Souza). **Poética**. (2ª edição). São Paulo: Ars Poética, 1993.
- CARTER, R. Literature and language teaching 1986-2006: a review. In: **International Journal of Applied Linguistics**. Vol. 17. No. 1. Blackwell Publishing Ltd: Norway, 2007. p. 3-13
- CARROLL, L. **Alice's Adventures in Wonderland**. London: Penguin Popular Classics, 1994 [1865].
- CASTRO, M. A. Natureza do Fenômeno Literário. In: In: SAMUEL, R. (org.). **Manual de Teoria Literária**. (8ª edição). Petrópolis: Vozes, 1996.
- CAVALCANTI, M.A. A Propósito de Linguística Aplicada. In: **Trabalhos em Linguística Aplicada**, nº. 7. Campinas: Editora UNICAMP, 1986.
- CHOULIARDAK, L.; FAIRCLOUGH, N. Chapter 8: Critical Discourse Analysis and Linguistics. In: **Discourse in Late Modernity: Rethinking Critical**

**Discourse Analysis.** Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001, p. 139-155.

COÊLHO, I. M. Do currículo mínimo às diretrizes curriculares: a mudança necessária. In: **Estudos**, Brasília : v. 17, n. 25, ago.1999. p. 7-16.

COLLIE, J.; SLATER, S. **Literature in the language classroom: a resource book of ideas and activities.** Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

COMPAGNON, A. **O demônio da teoria: literatura e senso comum.** Belo Horizonte: Editora UFMG, 2006.

COUTINHO, F. F. Bases empíricas para o processo de conscientização e a construção do ficcional no estudo literário. In: ZYNGIER, S. et alii (org.). **Conhecimento e Imaginação: Coletânea dos Trabalhos do I ECEL.** Faculdade de Letras da UFRJ, Rio de Janeiro, 2001. p. 77-84.

CULLER, J. Literary Competence In: **Structuralism Poetics.** Routledge & Kegan Paul, London: 1975. p. 113-130

CUNHA, L.A. O Ensino Superior e a Universidade no Brasil. In: LOPES, E.; FILHO, E. & VEIGA, C. (org.) **500 anos de educação no Brasil.** Belo Horizonte: Autêntica, 2000. p. 151-204.

CUNHA, M.A.F. & SOUZA, M.M. A Transitividade Segundo a Linguística Sistêmico-Funcional. In: **Transitividade e seus contextos de uso.** Rio de Janeiro: Lucerna, 2007.

DAVIES, A. Applied Linguistics and language use. In: **An introduction to Applied Linguistics. From practice to theory.** Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999.

DEMO, P. **Desafios Modernos da Educação.** 11<sup>a</sup> edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2001.

EAGLETON, T. **Teoria da literatura: uma introdução.** São Paulo: Martins Fontes, 1997.

FAIRCLOUGH, N. **Discurso e mudança social.** Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2001.

FIALHO, O. C. **Pelos caminhos da leitura: estudo empírico sobre refamiliarização e afeto.** Rio de Janeiro, UFRJ, Faculdade de Letras, 2005, 266 fl. Mimeo. Dissertação de Mestrado no Curso Interdisciplinar de Linguística Aplicada.

FIRTH, J. R. The Technique of Semantics. In: **Transactions of the Philological Society.** London: Longman, 1935. Disponível em: <http://www3.interscience.wiley.com/journal/120172942/issue> - Acesso em 25 de agosto de 2009.

FISH, S. Literature in the Reader: Affective Stylistics. New Literary History. Reprinted In: FISH, S. **Is there a text in this class?** Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1980a. p. 21-67.

FISH, S. Introduction or How I Stopped Worrying and Learned To Love Interpretation. In: FISH, S. **Is there a text in this class?** Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1980b. p. 1-17.

FLEISCHMAN, S. 2001. Language and medicine. In: SCHRIFFIN, D.; TANNEN, D.; HAMILTON, H. E. (Eds.). **The handbook of discourse analysis**. Malden, MA: Blackwell, p. 470-502.

FLOWERDEW, L. The argument for using English specialized corpora to understand academic and professional language. In: CONNOR, U. and UPTON, T. A. (eds.). **Discourse in the Professions: Perspectives from Corpus Linguistics**. Amsterdam: John Benjamins, 2004, p. 11-36.

FRAUCHES, C. da C. A Livre Iniciativa e a Reforma Universitária Brasileira. In: **Anais do IV Colóquio Internacional sobre Gestão universitária da América do Sul**. Santa Catarina: Inpeau/UFSC, 2004. Disponível em: <http://www.inpeau.ufsc.br/coloquio04/completos/CELSO%20DA%20COSTA%20FRAUCHES-%20A%20livre%20iniciativa....doc> – Acesso em 29 de março de 2009.

FREIRE, P. **Pedagogia da Autonomia: Saberes necessários à prática educativa**. 2. ed. São Paulo: Paz e Terra, 1977.

FREIRE, P. **Pedagogia do oprimido**. 5. ed. São Paulo: Paz e Terra, 1978.

FREITAS, M. T. de A. Bakhtin e a Linguagem. In: **Vygotsky e Bakhtin – Psicologia e Educação: um intertexto**. 4ª edição. Juiz de Fora: Editora Ática e EDUFJF, 2006.

FREUD, S. Escritores criativos e devaneio. In: **Obras completas**. Rio de Janeiro: Imago, 1969 [1908].

FREUD, S. (Tradução de G. Stanley Hall) **A General Introduction to Psychoanalysis**. New York: Horace Liveright, 1920.

GIEVE, S.; MILLER, I. K. de. What do we mean by quality of classroom life? In: GIEVE, S.; MILLER, I. K. de (Ed.). **Understanding the language classroom**. Hampshire, United Kingdom: Palgrave Macmillan, 2006. p.18-46.

GRABE, W.; STOLLER, F.L. **Teaching and researching reading**. New York: Longman, 2002.

GRAFF, G. Introduction: The Humanist Myth. In: **Professing Literature: An Institutional History**. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.

GRIGOLETTO, M. Língua e identidade: Representações da língua estrangeira no discurso de futuros professores de língua inglesa. In: CARMAGNANI, A. M. G.; GRIGOLETTO, M. (org.). *Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade*. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 2001. p. 135-152.

GUERRA, A. R. O funcionamento do marcador discursivo 'né' no português brasileiro falado. Comunicação oral apresentada no XIII Congresso da Assel-Rio, 2008.

HALL, S. (Tradução de Tomaz Silva e Guacira Louro). **A identidade cultural na pós-modernidade**. 11<sup>a</sup>. ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

HALLIDAY, M.A.K. Language Structure and Language Function. In: WEBSTER, J. **On Grammar**. London: Continuum, 2002 [1970].

HALLIDAY, M. A. K. **An introduction to functional grammar** (2<sup>nd</sup> ed.). London: Arnold, 1994.

HALLIDAY, M. A. K.; HASAN. **Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective**. Oxford: OUP, 1989.

HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. M. I. M. **An Introduction to Functional Grammar** (3<sup>rd</sup> ed.) London: Hodder Arnold, 2004.

HENWOOD, K. L.; PIDGEON, N. F. Qualitative Research and Psychological Theorizing. In: HAMMERSLEY, M. (ed.) **Social Research: Philosophy, Politics and Practice**. London: Sage, 1999.

HUNSTON, S. **Corpora in Applied Linguistics**. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

HYLAND, K. Scientific claims and community values: articulating an academic culture. In: **Language and Communication** Vol. 17. No. 1. Great Britain: Pergamon, 1997. p. 19-31.

HYMES, D. H. Models of the Interaction of Language and Social Setting. **Journal of social issues**, vol. XXIII, n.º 2, 1967. p. 8-28.

HYMES, D. H. On Communicative Competence. In: PRIDE, J. B.; HOLMES, J. (Eds.) **Sociolinguistics – Selected Readings**. Great Britain: Penguin Books, 1972. p. 269-293.

HYMES, D. H. The concept of communicative competence revisited. In: PÜTZ, M. (Ed.) **Thirty years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday**. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1992. p. 31-57.

ISER, W. The reading process: A phenomenological approach. In: **The Implied Reader: Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Becket**. The Johns Hopkins University Press Ltd., London: 1974.

IZARRA, L. P. Z. 'Teaching Back' Literatures in English Reading (De)Centered Voices as a Cultural Hologram. In: **Anais do XIV ENPULI – Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa**. Belo Horizonte: UFMG, 1999. p. 199-205.

JAUSS, H. R. Literary History as a challenge to Literary Theory. In: **New Literary History**, Vol. 2, 1970. p. 7-37.

JORDÃO, C. M. The Death (and Return) of the Reader – Or of How to Use the Other's Voice and Reinforce Cultural Gaps in the Classroom. In: **Anais do XIV ENPULI – Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa**. Belo Horizonte: UFMG, 1999.

JORDÃO, C. M. **A educação literária no lado dos anjos**. 2001. 218fl. Tese de doutoramento em Estudos Linguísticos e Literários – Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.

JORDÃO, C. M. . A língua inglesa como 'commodity': direito ou dever de todos? In: ROMANOWSKY, J. P.; MARTINS, P. L. O.; JUNQUEIRA, S. R. A. (Org.). **Conhecimento Local e Conhecimento Universal**. 1 ed. Curitiba: Champagnat, 2004, v. 3, p. 287-296.

JORDÃO, C. M. Literary education, critical pedagogy and postmodernity. In: CARMAGNANI, A. M. e GRIGOLETTO, M. **Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade**. São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, 2001b.

JORDÃO, C. M. A construção do sujeito na educação literária: um passeio pela crítica literária e os papéis do bom leitor. In: TOMITCH, L.; ABRAHÃO, M.; DAGHLIAN, C. e RISTOFF, D. (org.) **Literaturas de Língua Inglesa: Visões e Revisões**. Florianópolis: Insular, 2005.

JORGE, M. L. dos S. Prática de Ensino de Inglês: o estágio como experiência integradora da teoria, reflexão e prática. In: CARMAGNANI, A. M. G.; GRIGOLETTO, M. (org.). **Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 2001a. p. 499-508.

KEYS, K. J. First language influence on spoken English of Brazilian students of EFL: preliminary results of a longitudinal study. In: CARMAGNANI, A. M. G.; GRIGOLETTO, M. (org.). **Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 2001a. p. 439-448.

LÉVINAS, E. **Humanismo do outro homem**. Petrópolis, RJ: Vozes, 1993 [1972].

LISPECTOR, C. **A paixão segundo G. H.** – Edição crítica. Brasília: Allca XX, 1996. p. 295.

LÜDKE, M.; ANDRÉ, M. E. D. A. **Pesquisa em Educação: Abordagens Qualitativas**. São Paulo: EPU, 2001.

McRAE, J. **Literature with a small 'l'**. London: Macmillan Publishers Limited, 1991.

MAGALHÃES, R. C. **O grande livro da arte**. Rio de Janeiro: Ediouro, 2005.

MALINOWSKI, B. **A Scientific Theory of Culture and Other Essays**. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2001 [1944].

MALINOWSKI, B. The problem of meaning in primitive languages. In: OGDEN, C.K. & RICHARDS, I.A. **The meaning of meaning**. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Company, 1923. p. 296-336

MALINOWSKI, B. An ethnographic theory of language and some practical corollaries. In: MALINOWSKI, B. **Coral gardens and their magic. Volume II The language of magic and gardening**. London: George Allen & Unwin, 1935. p. 3-74.

MARINS, L. C.; WIELEWICKI, V. H. G. Literatura traduzida e formação do leitor: a recepção de *As aventuras de Huckleberry Finn*, Mark Twain, traduzida por Monteiro Lobato. In: **Maringá**, V. 31, N.1, p. 15-21, 2009. Disponível em: <http://74.125.47.132/search?q=cache:pMqkfzJuA4J:www.periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciLangCult/article/viewPDFInterstitial/1206/1206+tradu%C3%A7%C3%B5es+de+obras+liter%C3%A1rias+em+aulas+de+literatura+inglesa&cd=7&hl=pt-BR&ct=clnk&gl=br> – Acesso em: 13 de junho de 2009.

MARTELOTTA, M. E.; NASCIMENTO, E.; COSTA, S. Gramaticalização e discursivização de *assim*. In: MARTELOTTA, M. E.; VOTRE, S. J.; CEZARIO, M. M. **Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro: UFRJ, Departamento de Linguística e Filologia, 1996. p. 261-276.

MARTELOTTA, M. E.; ALCÂNTARA, F. Discursivização na partícula *NÉ?* In: MARTELOTTA, M. E.; VOTRE, S. J.; CEZARIO, M. M. **Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro: UFRJ, Departamento de Linguística e Filologia, 1996. p. 277-291.

MARTELOTTA, M. E.; LEITÃO, M. Discursivização do verbo *saber*. In: MARTELOTTA, M. E.; VOTRE, S. J.; CEZARIO, M. M. **Gramaticalização no português do Brasil: uma abordagem funcional**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro: UFRJ, Departamento de Linguística e Filologia, 1996. p. 293-302.

MEC. **A Nova Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional**. Lei nº 9394, de 20 de dezembro de 1996.

MENEZES, D. A. Conceito de literatura e ficção. In: ZYNGIER, S. et alii (org.). **Conhecimento e Imaginação: Coletânea dos Trabalhos do I ECEL**. Faculdade de Letras da UFRJ, Rio de Janeiro, 2001. p. 85-91

MENEZES, D. A. **Leitores, Leitura e o Contexto Institucional: um Estudo Empírico**. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras, 2005. 188 fl. Mimeo. Dissertação de Mestrado em Linguística Aplicada.

MENEZES, D. A.; MENDES, M. P. The influence of authorial prestige on Brazilian students. In: ZYNGIER, S.; CHESNOKOVA, A.; VIANA, V. (Eds.). **Acting and connecting: cultural approaches to language and literature**. Münster: LIT Verlag, 2007. p. 115-122.

MENEZES, D. A.; ZYNGIER, S. Reflexões sobre o ensino de literaturas de língua inglesa no Brasil: um estudo diacrônico. In: ZYNGIER, S.; VIANA, V.; JANDRE, J. (org.) **Linguagem, Criatividade & Ensino: Abordagens Empíricas e Interdisciplinares**. Rio de Janeiro: Publit Soluções Editoriais, 2009. p. 275-294.

MIALL, D.; KUIKEN, D. Feeling and the three phases of literary response. In: RUSCH, G. (Ed.). **Empirical approaches to literature: proceedings of the fourth biannual conference of the International Society for the Empirical Study of Literature – IGEL**. Siegen: Siegen University, LUMIS-Publications, 1995. p. 282-290.

MICCOLI, L. Experiências de professores no ensino da língua inglesa. In: **Linguagem & Ensino**, v.10, n.1, jan./jul.2007. p. 47-86.

MILLS, S. **Discourse**. New York: Routledge, 1997.

MOITA LOPES, L. P. **Oficina de Linguística Aplicada**, 95-107. Campinas, São Paulo: Mercado das Letras, 1996.

MORAES, L. S. B. **O metadiscorso em artigos acadêmicos: variação intercultural, interdisciplinar e retórica**. Dissertação de Mestrado. Departamento de Letras. PUC-Rio: Rio de Janeiro, 2005.

MORIN, E. (Tradução Catarina Silva e Jeanne Sawaya) **Os sete saberes necessários à educação do futuro**. 2ª edição. São Paulo: Cortez; Brasília, DF: UNESCO, 2000.

MUKAROVSKÝ, J. On poetic language. In: BURBANK, J.; STEINER, P. (eds. and trans.). **The word and verbal art**. New Haven: Yale University Press, 1977. p. 1-64.

NABOKOV, V. (Tradução Jorio Dauster) Sobre um livro intitulado ‘Lolita’. In: **Lolita**. Rio de Janeiro: O Globo, 2003 [1955].

OLINTO, H. K. A Teoria na Prática é outra? In: SCHMIDT, S. J.; OLINTO, H. K.; FINKE, P. & VIEHOFF, R. **Ciência da Literatura Empírica – Uma alternativa**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1989.

OLIVEIRA, L.P. **Variação intercultural na escrita: Contrastes multidimensionais em inglês e português.** Tese de Doutorado. Departamento de Letras: PUC-SP, 1997.

OLIVEIRA, L. P. Cross-cultural complexity level variation in written discourse styles. Paper presented at the American Association for Applied Linguistics Conference (AAAL): Stamford, 1999.

OLIVEIRA, L. P. Writing in the academic context: A corpus-based contrastive view. In: ZYNGIER, S.; VIANA, V.; JANDRE, J. (org.). **Textos e Leituras: Estudos Empíricos de Língua e Literatura.** Rio de Janeiro: Publít Soluções Editoriais, 2007.

OLIVEIRA, L. P. Linguística de Corpus: teoria, interfaces e aplicações. In: **Matraga.** Volume 16, número 24, jan/jun de 2009. p.48-76

PAIVA, V. L. M. de O. A LDB e a legislação vigente sobre o ensino e a formação de professor de língua inglesa. In: STEVENS, C.M.T e CUNHA, J.C. **Caminhos e colheita: ensino e pesquisa na área de inglês no Brasil.** Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2003.

PAIVA, V. L. M. de O. Refletindo sobre estilos, inteligências múltiplas e estratégias de aprendizagem. In: PAIVA, V. L. M. de O. (org.). **Práticas de ensino e aprendizagem de inglês com foco na autonomia.** Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UMG, 2005a, p. 11-30.

PAIVA, V. L. M. de O. O Novo Perfil dos Cursos de Licenciatura em Letras. In: TOMICH, et (Orgs.). **A interculturalidade no ensino de inglês.** Florianópolis: UFSC, 2005b, p. 345-363

PENNAC, D. (Tradução de Leny Werneck). **Como um romance.** 4ª. ed. Rio de Janeiro: Rocco, 1998.

PLATÃO. **A República.** Lisboa: Fundação Calouste Gulbekian, 1993 [3-- a.C.].

POLIVANOV, B. B. Literary texts and Brazilian high-school students: a possible relation?. In: ZYNGIER, S.; CHESNOKOVA, A.; VIANA, V. (Eds.). **Acting and connecting: cultural approaches to language and literature.** Münster: LIT Verlag, 2007, p. 85-99.

PORTER, E. Reader/ Reception Theory In: **Literary Theory.** Research Training Modules Developed by the Research Directorate, Faculty of Arts, Deaking University: 1998. p. 10 – 16

PRABHU, N.S. There Is no Best Method – Why? In: **Tesol Quartely,** Vol. 24, No. 2, Summer 1990, p. 161-176.

PRADA, C. Luta pela palavra: De Guimarães Rosa ao sucesso dos novos magos da auto-ajuda. In: **Revista Problemas Brasileiros.** Janeiro/ Fevereiro, 2003. p. 38-39

RAJAGOPALAN, K. Transdisciplinarity in the teaching of English as a foreign language. In: CARMAGNANI, A. M. G.; GRIGOLETTO, M. (org.). **Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 2001a. p. 23-28

RAJAGOPALAN, K. ELT classroom as an arena for identity clashes. In: CARMAGNANI, A. M. G.; GRIGOLETTO, M. (org.). **Inglês como língua estrangeira: identidade, práticas e textualidade**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 2001b. p. 79-90.

RIBEIRO, A. L. A. **O professor de inglês na era da WEB 2.0**. Rio de Janeiro: FIC, Faculdades Integradas Campograndenses, 2009. 39 fl. Mimeo. Monografia de Conclusão de Curso de Graduação em Letras, habilitação Português-Inglês.

RICHARDS, J. C.; RODGERS, T. S. **Approaches and Methods in Language Teaching**. Cambridge UK: Cambridge University Press, 2001.

ROBINS, R. H. Malinowski, Firth and the 'context of situation'. In: Ardener, E. (Editor). **Social Anthropology and Language**. London: Routledge, 2004 [1971].

ROLLEMBERG, A. T. V. M. **Dedicação, frustração, sucesso, dúvidas – construção de identidades profissionais nas narrativas de professores de inglês**. Tese de Doutorado. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2008.

ROSA, J. G. **Grande Sertão: Veredas**. São Paulo: Cia das Letras, 2006. p. 100.

SÁ CAMPOS, L. M. H. **A licenciatura em Letras – Deficiências e potencialidades. Perspectiva Sócio-histórico-pedagógica**. Tese de Doutorado. Universidade Federal do Rio de Janeiro – Centro de Filosofia e Ciências Humanas – Faculdade de Educação. 20 de março de 1987.

SAMUEL, R. Arte e Sociedade. In: SAMUEL, R. (org.). **Manual de Teoria Literária**. 8ª edição. Petrópolis: Vozes, 1996.

SAUSSURE, F. (tradução de Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein). **Curso de Linguística Geral**. 26ª edição. São Paulo: Editora Cultrix, 2004.

SCHMIDT, S. J. **Foundations for the Empirical Study of Literature: the components of a basic theory**. Hamburg: Buske, 1982.

SCHMIDT, S. J. The Empirical Science of Literature ESL: A New Paradigm. In: **Poetics 12: Journal for empirical research on literature, the media and the arts**. Amsterdam: North-Holland, 1983a. p.19-34.

SCHMIDT, S. J. Interpretation: Sacred Cow or Necessity? In: **Poetics 12: Journal for empirical research on literature, the media and the arts**. Amsterdam: North-Holland, 1983b. p. 239 – 258.

SCOTT, M. **WordSmith Tools**, versão 3.0. Oxford: Oxford University Press, 1999.

SCOTT, M.; TRIBBLE, C. **Textual patterns: key words and corpus analysis in language education**. Amsterdam: John Benjamins, 2006.

SEALEY, A.; CARTER, B. **Applied Linguistics as Social Science**. London: Continuum, 2004.

SHAKESPEARE, W. The winter's tale. In: **The RSC Shakespeare Complete Works**. London: Macmillan Publishers LTD, 2007 [1590]. Act 2 Scene 3, p.721.

SIMPSON, P. **Stylistics: a Resource Book for Students**. Routledge English Language Introductions. New York: Routledge, 2004.

SNYDERS, G. (Tradução de Cátia A. P. da Silva). **Alunos felizes: Reflexão sobre a alegria na escola a partir de textos literários**. 3ª. ed. São Paulo: Editora Paz e Terra, 2001.

STEEN, G. & SCHRAM, D. The empirical study of literature: Psychology, sociology, and other disciplines. In: **The Psychology and sociology of literature: In honor of Elrud Ibsch**. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Co., 2001.

STEEN, G. Perspectives on discourse: the state of the art. **Language and Literature**. v. 13, n. 2, 2004. p. 161-179.

STEINBECK, J. Quotes. Disponível em:  
<http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/j/johnsteinb122146.html>. Acesso em 3 de junho de 2009.

STEVENS, C. M. T. A pós-graduação em literaturas de língua inglesa no Brasil – resgate e rumos. In: STEVENS, C.M.T e CUNHA, J.C. **Caminhos e colheita: ensino e pesquisa na área de inglês no Brasil**. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2003.

TARDIF, M. **Saberes Docentes & Formação Profissional**. 5ª edição. Petrópolis, RJ: Vozes, 2005.

TAVARES, M. A. A gramaticalização do *Aí* como conector – indícios sincrônicos. In: **Working Papers em Linguística**, UFSC, n. 3, 1999. p. 129-141.

THOMPSON, G. **Introducing Functional Grammar**. London: Arnold Hodder Headline Group, 1996.

THOMPSON, G; HUNSTON, S. System and corpus: two traditions with a common ground. In: THOMPSON, G; HUNSTON, S. (Eds.) **System and Corpus: exploring connections**. London: Equinox Publishing Ltd., 2006. p.1-14

TODOROV, T. (Tradução de Caio Meira). **A Literatura em Perigo**. Rio de Janeiro: DIFEL, 2009.

TOGNINI-BONELLI, E. **Corpus linguistics at work**. Amsterdam: John Benjamins, 2001.

TRAPPES-LOMAX, H. Discourse analysis. In: DAVIES, A.; ELDER, C. (Eds.). **The handbook of applied linguistics**. Malden, MA; Blackwell, 2004. p. 133-164.

TRIVIÑOS, A. N. S. **Introdução à Pesquisa em Ciências Sociais: A Pesquisa Qualitativa em Educação**. São Paulo: Atlas, 1987.

VAN PEER, W.; HAKEMULDER, J.; ZYNGIER, S. **Muses and measures: empirical research methods for the humanities**. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007.

VIANA, V. P. **Verbos modais em contraste: análise de corpus da escrita de universitários em inglês**. Rio de Janeiro, 2008. 247fl. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

VYGOTSKY, L. S. (Tradução Paulo Bezerra). **Psicologia da arte**. São Paulo: Martins Fontes, 1999 [1925].

VYGOTSKY, L. S. (Tradução José Cipolla Neto, Luís Silveira Menna Barreto e Solange Castro Afeche). **A formação social da mente**. São Paulo: Martins Fontes, 2000 [19--].

WATSON, G.; ZYNGIER, S. **Literature and Stylistics for language learners**. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007.

WIDDOWSON, H.G. Discourse analysis: a critical view. **Language and literature – journal of the poetics and linguistics association**. Longman. V. 4 n. 3, 1995. p. 157-172.

YAGUELLO, M. Introdução. In: BAKHTIN, M. (tradução de Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira). **Marxismo e Filosofia da Linguagem**. São Paulo: Editora Hucitec, 1979 [1930].

ZAGO, N. A entrevista e seu processo de construção: reflexões com base na experiência prática de pesquisa. In: ZAGO, N.; CARVALHO, M. P.; VILELA, R. T. (org.). **Itinerários de pesquisa: Perspectivas qualitativas em Sociologia da Educação**. Rio de Janeiro: DP&A, 2003.

ZYNGIER, S. O papel do professor no ensino de Literatura. In: SILVA, I.A. (org.) **Cadernos de Letras** N°. 9. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras – UFRJ, 1993.

ZYNGIER, S. **At the Crossroads of Language and Literature: literary awareness, stylistics and the acquisition of literary skills in an EFLit context.** Unpublished PhD thesis. The University of Birmingham, 1994.

ZYNGIER, S. Research and Practice in the Teaching of Literature: Mapping the Area. In: **Anais do XIV ENPULI – Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua Inglesa.** Belo Horizonte: UFMG, 1999. p. 307-314.

ZYNGIER, S. A pedagogia crítica, a estilística e o ensino da literaturas de língua inglesa. In: STEVENS, C. M. T e CUNHA, J. C. **Caminhos e colheita: ensino e pesquisa na área de inglês no Brasil.** Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2003.

ZYNGIER, S. & SHEPHERD, T. What is literature, really? A corpus-driven study of students' statements. **Style**, v.37, n.1, 2003. p. 14-26

ZYNGIER, S. Stylistics: pedagogical applications. In: Keith Brown. (Org.). **Encyclopedia of Language and Linguistics.** 2 ed. Oxford: Elsevier, 2006, v. 12, p. 226-232.

ZYNGIER, S.; VIANA, V.; MENEZES, D. A interface entre linguística aplicada e literatura: abordagens empíricas no contexto escolar. In: **Cadernos de Letras: Revista do Departamento de Letras Anglo-Germânicas.** Rio de Janeiro. Universidade Federal do Rio de Janeiro, Faculdade de Letras, Ano 22, nº. 23, 2007.

ANEXO 1 – Modelo de categorização dos conceitos de literatura

<b>Literatura para Paula</b>		
<b>Identificação</b>	Disciplina institucional	-----
	Fonte de informação	<p>... geralmente, nas turmas a gente trabalha com conceito histórico e cultural de texto literário, como aquilo que vai refletir uma cultura de um povo num dado momento... (l. 134 - 136)</p> <p>... mas dentro da sociedade em que a gente vive já há muitos séculos, a Literatura é parte da cultura dos povos né, através dela que a gente toma conhecimento das diferentes formas, dos diferentes povos, eh diferentes conhecimentos e ela sem dúvida nos permite compreender MUIto mais da existência humana, né, quem nós somos, o quê que a gente entende, né, como ser humano. (l. 162 – 167)</p> <p>... a literatura pro nosso aluno, ela serve pra isso pra dar a ele esse conhecimento maior, pra permitir (Barulho) a ele uma compreensão maior do mundo ... (l. 206 – 208)</p>
	Manifestação artística	... e a literatura é uma arte... (l. 155)
<b>Materialidade</b>	Produção escrita	... desde a literatura assim ah como de compreender como um texto literário que surge é tudo que é produzido e escrito no começo de um dado período histórico de formação de um povo até um conhecimento numa forma escrita numa área específica... (l. 116 - 119)
	Cânone literário	... eh e que são autores consagrados reconhecidos por um cânone literário que manifesta naquele tipo de texto eh recursos literários né ... recursos linguísticos que são considerados peculiares e inerentes à própria literatura. (l. 136 - 139)
	Uso peculiar da linguagem	<p>... mas na área que a gente eh .. de texto literário ... na área de letras você tem que considerar os conceitos ligados à produção de um texto com características eh: .. peculiares... (l. 119-121)</p> <p>A gente pode falar de características inerentes ao texto literário aos recursos que ele apresenta entre aspas diferentes de outras manifestações, mas a gente tem que ter cuidado em trabalhar com conceitos pra não levar a literatura como aquilo que é o diferente do normal porque aí a gente vai entrar na discussão do que que é normal, o que que é texto referencial ... o que que não é então assim já é uma discussão bem complexa... (l. 128 - 133)</p> <p>... eh e que são autores consagrados reconhecidos por um cânone literário que manifesta naquele tipo de texto eh recursos literários né ... recursos linguísticos que são considerados peculiares e inerentes à própria literatura. (l. 136 - 139)</p>
	Linguagem emotiva	-----

<b>Finalidade</b>	Ensino/aprendizagem de línguas	... é um conhecimento que eu considero necessário feito para ele compreender, né, aquela língua ou pra ele ver refletida a manifestação daquela língua, as duas coisas acabam sendo meio que uma só, né, é por onde aquela língua se manifesta num dado momento,... (l. 169 - 172)
	Desenvolvimento cognitivo	-----
	Transformação pessoal	-----

## ANEXO 2 – Palavras-chave

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	LIVRO	22	42,4	0
2	SUPOR	9	39,7	0
3	ELES	76	36,3	0
4	TURMA	18	36,1	0
5	MACBETH	8	35,3	0
6	EXPRESSÃO	10	33,7	0
7	DORIAN	6	26,5	0
8	RETRATO	6	26,5	0
9	GRAY	6	26,5	0
10	DURANTE	12	24,9	0,000001
11	SEMESTRE	18	24,3	0,000001

## Palavras-chave do discurso de Bernardo

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	AQUI	24	26,2	0
2	ÚRSULA	5	24,1	0,000001

## Palavras-chave do discurso de Edna

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	SABE	28	66,6	0
2	ACHO	56	40,8	0
3	SEI	22	26,8	0
4	LEGAL	8	24,4	0,000001

## Palavras-chave do discurso de Fátima

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	VAMOS	18	43,1	0
2	DIZER	22	38,3	0
3	NORTE-AMERICANA	11	31,4	0
4	GRADUAÇÃO	12	25,3	0

## Palavras-chave do discurso de Letícia

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	UNIVERSIDADES	13	37,7	0
2	NOME	10	33,8	0
3	CANADÁ	8	32,1	0
4	DISTÂNCIA	8	32,1	0
5	NAS	20	30,7	0
6	PRIVADAS	7	28,1	0
7	CONSEGUE	12	27	0
8	ELA	35	24,2	0,000001

## Palavras-chave do discurso de Lúcio

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	THE	29	86,4	0
2	ELE	58	69,5	0
3	BALADAS	9	41,4	0
4	ROCK	9	41,4	0
5	TUBE	7	32,2	0
6	RYE	7	32,2	0
7	YOU	7	32,2	0
8	CATCHER	7	32,2	0
9	BALADA	7	32,2	0
10	RAVEN	7	32,2	0
11	IN	7	32,2	0
12	ESCRITO	8	24,5	0,000001

Palavras-chave do discurso de Maria

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	DISCIPLINA	25	64,9	0
2	CONHECIMENTO	17	42	0
3	COMECEI	18	35,1	0
4	DISCIPLINAS	18	33,9	0
5	TAVA	14	27,6	0
6	AÍ	53	26	0
7	ASSIM	48	24,9	0,000001

Palavras-chave do discurso de Paula

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	DA	52	30,9	0

Palavra-chave do discurso de Raquel

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	VOCÊ	125	136,9	0
2	NÉ	160	71,1	0
3	DIA	21	49,3	0
4	ARTE	16	37,4	0
5	TINHA	31	37	0
6	DRAMA	9	26,4	0
7	RELEVÂNCIA	12	25,7	0

Palavras-chave do discurso de Rogério

	<b>Palavra</b>	<b>Freq.</b>	<b>Chavicidade</b>	<b>P</b>
1	ELES	90	42,1	0
2	FUNDÃO	10	33,9	0
3	DEZ	11	30,6	0
4	OBRIGADOS	7	28,2	0
5	COLEGAS	9	26,4	0
6	SEÇÃO	6	24,2	0,000001
7	IV	6	24,2	0,000001

Palavras-chave do discurso de Vânia

## ANEXO 3

**Transcrições integrais**

(a) Controle e/ou reprodução das ideias do professor

*Entrevista nº 3*

<b>Tempo da Entrevista :</b>	<b>Entrevistador:</b>	<b>Entrevistado:</b>
<b>28:24</b> min	Danielle	Edna

D (Barulho –inaudível)

E Eu dou aula aqui e dou na (nome da instituição).

D Humhum

E Eu uso a mesma metodologia, aqui e lá. Normalmente, eu até procuro preparar os *syllabus* bem parecidos aqui e lá. Agora há uma diferença grande, e eu não consigo chegar até onde eu chego aqui .. né, porque é uma faculdade particular. Embora (nome da instituição) tenha todo um perfil assim diferente, tem muita gente eh:: já formada, tem pessoas mais velhas, muita gente da zona sul mesmo, então eh faz até por ser prático né, eh porque é perto enfim. Mas ah:: eu sinto mais comprometimento aqui, das pessoas do que lá, e aí eu não consigo chegar até onde eu chego aqui > na matéria< mas a metodologia é a mesma. Agora por outro lado..

D As aulas são em inglês

E São em inglês

D E os alunos acompanham bem?

E Acompanham bem ... acompanham bem. Eu já tive alguns casos de alunos que até saíram da matéria, porque não acompanhavam, mas a gente man↑tém isso. E aí Danielle, eu me pergunto até que ponto também isso é valido né, porque: a:: que gente dê aula em inglês. Assim nós tivemos eu estudei na (nome da instituição) assim que eu faço aqui e lá mas eu não sei até que ponto isso é valido que a aula seja em inglês, porque a gente eh pode aprender literatura, eu acho que é importante que a gente aprenda literatura porque é uma produção ... é uma manifestação artística né, ↑cultural↑ eu sigo particularmente né ... eu sigo a linha do novo estolicismo então o contexto é importante eh:: e essa linha que claro né que eu adoto não só essa, mas eu trabalho muito por essa linha então, o contexto é importante sócio-cultural-economicamente, aquela obra é um produto de uma época né, e procuro estabelecer um diálogo entre obras da mesma época e trazer pra outras também acho que é um

trabalho que a gente pode fazer mas, e aí eu me pergunto se é indispensável o uso da língua inglesa? A gente lê *Madame Bovary* né, a gente lê eh:: tantos clássicos aí e não na língua original .... então eu vou deixar de estudar literatura francesa por exemplo, porque eu não falo francês ... não sou fluente em francês ... eu vou deixar de ler um de repente um artista japonês porque eu não sei falar japonês ... eu vou deixar de ler

↑Goe↑the porque eu não domino alemão .. eu questiono sabe ... eu questiono não sei qual a sua opinião a respeito se você eh:: nessa experiência e tudo mas ah:: eu questiono mesmo.

Se dá pra ser inglês é ótimo porque é uma ótima possibilidade até pra pessoas que estão aqui, que são profissionais não só em Língua Inglesa, mas em Língua Inglesa e em Língua Portuguesa possam até praticar mais e fica até fácil na hora dos trabalhos por exemplo na hora de citar tambÉM fazer uma tradução [faciLITA =]

D

Ahãham

E = para o aluno, mas eu não acho que seja indispensável não ... ↓não acho não.

D (riso)

E Acho assim, não acho que a gente não deva deixar de ler Goethe, por exemplo, porque a gente não domina o alemão .. né, e nem acho que a gente deva deixar de ler Literatura Francesa .. e nem acho que a gente deva deixar de ler os russos (dá uma risadinha) ou sabe então não sei acho que literatura tá um pouco .. fora né, desse contexto. Aí eu não sei o que você gostaria de ...

D É na verdade assim (riso)=

E (riso)

D =a gente já começou até antecipar algumas das perguntas que a gente tinha né

E Ahã, pensado

D =pensado e tal que tá aqui o roteiro.

E Tá

D Eu queria que você falasse primeiro um pouco pra mim sobre sua formação como professora↓?

E Tá. Bom eu me graduei na (nome da instituição).

D Humhum

E eh: Letras e Literaturas de Língua Inglesa, fiz especialização também na (nome da instituição) em Literaturas de Língua Inglesa ... fiz o mestrado na (nome da instituição) de Literaturas de Língua Inglesa e faço doutorado na (nome da instituição) é em Literatura Comparada até pelo fato de que aqui no Rio a gente não tem né, Literatura Inglesa teria que ir pra USP ou pra UST lá no sul, então eu trabalho com

Literatura Comparada que é o que as pessoas que saem de inglesa normalmente fazem, eh:: na verdade estou no 2º ano do doutorado qualifico em março e passei pra cá pra ciência da Literatura e pra (nome da instituição) optei pela (nome da instituição) porque aqui eu não podia escolher orientador ... orientador de fora né,

D

=
Humhum

E

=eu ia trabalhar na Ciência da Literatura, mas o meu projeto foi aceito, poderia trabalhar com Escócia e Irlanda, trabalhei com Escócia, Literatura Escocesa no mestrado como histórico, depois Literatura Escocesa com Walter Scott nacionalismo e agora no doutorado eu queria, quando eu entrei eu pensei em trabalhar com Escócia e Irlanda né eh:: como resistência cultural, porque o que me interessa são outras questões .. por isso que eu te falo que vai além da língua.

D

Ah entendi.

E

Que eu não acho que seja essencial, como eu tô te falando acho que gente tem que ler Goethe sem saber ↑alemão↑, então eu preciso da tradução que há um problema que é muito melhor ler o original pelo menos sim, ↑claro↑.. agora eh:: o >aluno então, uma das coisas também, dependem< a aula poderia ser em Português ou em Português-Inglês e o aluno lê no original .. porque trabalhar com a tradução já uma né, o tradutor é um co-autor então você teria esse problema, mas não impede né, acho que ninguém deixou uma boa tradução claro que ia caber ao professor orientar pra que seja uma boa tradução, mais fiel possível né, trabalhar pelo menos com passagens do original pra dar idéia de uma outra coisa, trabalhar temas, então eu acho que a literatura ela tá mais ligada a reflexão, a crítica e a um entendimento do mundo. Então ela PAssa né, claro que a questão de linguística é super importante, mas ela passa um pouco disso aí e o que me interessa assim na minha pesquisa por exemplo, é a resistência, eu trabalho com resistência, literaturas de resistência né. >E aí quando eu entrei no mestrado eu queria trabalhar com Escócia e Irlanda porque eu tinha muito material de Escócia e já tinha estudo muito e: mas, aí eu vi que não daria porque eu comecei a trabalhar Irlanda e aí ficou muito grande<. Então estou trabalhando só Irlanda eh:: eu trabalho marcas na Literatura Irlandesa e a Literatura Irlandesa co--mo re--sis--tência.

D

Humhum

E

Então eu saio um pouco do século 19 porque eu foquei bem o século 19 no mestrado eu tô indo pro século 20, e o que eu tô buscando especificamente são as marcas né, de resistência e sentido de lugar e nostalgia, e aí isso tem tudo a ver com os conflitos políticos da Irlanda que é isso que me interessa né.

D

↓Você trabalha com autores específicos?

E Eu trabalhei com *Walter Scott* no mestrado né, mas agora no doutorado eu estou trabalhando com alguns, tô trabalhando com *Roddy Doyle* estou trabalhando com contemporâneos né, então eu tô trabalhando com *Roddy Doyle*, (nomes de autores Irlandeses desconhecidos da entrevistadora) porque aí também tem a questão do humor, viés do humor né, quer dizer, como é que a Irlanda quer dizer, >claro<, existe este sentido de lugar ... existe essa nostalgia que é comum na Literatura Irlandesa agora, como que a Irlanda é represen↑ta↓da? como que né, o Irlandês é representado? Isso me interessa muito.

D Humhum

E Este é o meu percurso (riso)

D E assim em relação ao seu perfil como professora né, há quanto tempo você leciona?

E É Literatura desde 2003, tá antes língua né, eh sempre trabalhei com língua pelas questões que a gente conhece de mercado. Eu só pude começar a trabalhar com Literatura quando eu entr -- comecei a dar aula na (nome da instituição) em 2003.

D Ah entendi

E Né, aí eu pude começar a trabalhar com literatura que era o que me encantava (rindo)

D E hoje você só é professora de Literaturas de (nome da instituição)?

E Não eu ainda dou aula de língua, trabalho na (nome da instituição).

D Ah tá. Então você trabalha aqui na (nome da instituição) como professora substituta né.

E Isso.

D Na::

E Na (nome da instituição)=

D Na (nome da instituição)

E =como efetiva

D Como professora de Literaturas

E De Literaturas também de Língua Inglesa e na (nome da instituição)

D E na (nome da instituição)

E Eu preciso comer, me vestir (riso)

D (riso)

E Então

D É verdade↓

E Mas não é o que eu pretendo, claro que eu pretendo ficar só dando aula de Literatura.

D Ahãham

E E agora com o curso de Literatura Comparada eu acho até que abre um pouco mais

- D É verdade
- E Eu não preciso ficar só com a inglesa que eu adoro né, Literaturas de Língua Inglesa me especializei muito nesse campo, mas não que eu não goste de outras coisas também.
- D Claro. Eh:: qual a sua carga horária assim nas disciplinas de literaturas?
- E Aqui?
- D É
- E Eh: aqui eu trabalho 20 horas né
- D Humhum
- E É um contrato de 20 horas então o que que eu trabalho aqui Literatura Americana III eh:: Fundamentos de Cultura Literária e Literaturas Inglesa é o que eu trabalho são duas turmas de cada né, são 20 horas. Agora eu já dei aqui Literatura Inglesa V eh: Literatura Inglesa V, >que é teatro< a única que eu dei diferente
- D E lá na (nome da instituição) você tem normalmente quantas turmas?
- E Lá na (nome da instituição) normalmente eu tenho duas turmas por semestre, até porque a faculdade tá minguando né, então o curso de Letras tá pequeno ... tá um problema grande mesmo tanto de inadimplência de aluno, quanto a faculdade tá enfrentando uma crise, não só a (nome da instituição), como a Gama Filho ... como BEnett né, então tá um problema de Literaturas Inglesa, do curso de letras de Português-Inglês, eu sou a única professora de Literaturas Inglesa.
- D São duas turmas né?
- E Eh Norte-americana, são duas turmas né, porque lá é um pouco diferente no currículo né porque lá é muito condensado eu acho que isso acontece muito na maioria das partícula::res né. A gente lá tem quatro períodos só de literatura, uma que é a Formação .. depois é:: Formação ... depois é Romance, Conto, Poesia e Teatro. (interrupção durante a gravação) ↑An↑glo-Americano né.
- D Ah é Anglo
- E É
- D Você trabalha sempre na interseção né?
- E Sempre ... sempre então fica assim uma visão bastante panorâmica.
- D Humhum
- E E aí o que eu procuro fazer é tematizar, trabalhar temas partindo desse pressuposto de que a literatura te ajuda a refletir a ter um pensamento crítico e a entender o mundo (riso) né, eu trabalho dessa forma, não dá pra fazer uma análise estruturalista, por

exemplo, de texto, *close reading* eu faço alguns exercícios de *close reading* com determinados objetivos específicos que devem ser buscados ali.

D Tá, então essa é a definição que você daria pra Literatura?

E Sim .. entender eu acred-- pelo menos assim eh:: porque a idéia seria porque é importante estudar literatura, não é isso?

D É. O que é literatura né?

E Ahãham. >Ah, nossa isso é difícil!< (riso) tantos livros já foram escritos a esse=

D É

E =respeito.

D Pois é eu gostaria que você definisse. O que é literatura?

E Agora pra mim é isso é uma forma de entender o mundo ... de entender o ser humano, de se relacionar com o mundo ... de ... de a:: abrir né justamente pra novos horizontes. Eu tenho uma visão de literatura muito ligada como eu te falei a história .. a contexto né, eu acho que é por aí, é ... é modificar alguém e isso se a gente pensar em educação, informação eu acho que é algo assim imprescindível.

D Humham

E Você pensa na formação do ser humano né, imprescindível.

D É verdade↓

E Não só os clássicos né, que faz parte e isso tá dentro do cânone, como tudo mais daí, até literatura pós-colonial, entender a sociedade ... entender as culturas falando de si ... falando dos outros né eu acho que é por aí. Eu acho que é essa minha definição (rindo)

D Eh essa é a sua definição de literatura e a relevância das Literaturas de Língua Inglesa taria aí inserida

E Tá inserida dentro né, desse contexto aí histórico-cultural e literatura quando a gente pensa em literaturas de língua inglesa aí a gente também não pode pensar em Inglaterra, por exemplo, e aí tem toda uma história política de resistência né, e cultural que passa, falando junto, porque você pode pensar em literatura de língua inglesa como Índia, por exemplo, Literatura Indiana, pós-colonial completamente diferente com toda uma história de dominação né, produzindo seus textos falando de si. Eh:: aí você pode pensar em Austrália ... você pode pensar em África né, África do Sul.

D E por falar nisso você costuma a trabalhar com escritores pós-coloniais?

E Pós-coloniais pessoalmente sim. Eh:: aqui não porque não tá dentro do currículo é difícil atender a esse programa, a UFRJ é muito canônica eu acho. Eh:: quando eu falo por exemplo a gente dá um

texto ou outro ou chama atenção pra algo mais contemporâneo, por exemplo eu faço um pouco isso em Americana né, eh: porque quando a gente faz aquele panorama da literatura do século 20 aí você >fala sobre Modernismo < e vem falando ... vem falando até teatro eh: até nos anos 50 né, e aí você fala brevemente de um ... de um panorama .. de anos 60, dos movimentos de direitos civis e etc e aí dependendo né do tempo dá pra se falar (inaudível) uma *short-story* sabe, como *Everyday Use*, da *Alice Walker* que não é uma autora que a gente estude aqui, mas aí dá pra inserir como ilustração ou mesmo pro aluno buscar alguma coisa fora aqui depois.

D Entendi↓. Eh:: bom as suas aulas você já adiantou né, elas são sempre em inglês ?

E São sempre em inglês

D E você é de alguma maneira eh: sempre impede de repente os seus alunos de lerem as traduções, como é que você ... as suas aulas são em inglês, mas =

E Não:: de maneira alguma. São

D = você exige que as leituras sejam feitas em inglês?

E Eh os textos que eu preparo na minha pasta são em inglês com exceção talvez de um texto é ou outro texto em português teórico, as obras são sempre as obras, as fontes primárias são sempre em inglês, eh textos críticos também, em grande parte diria assim que 90% porque é o material que eu uso né no momento.

D Humhum

E Mas não é que eu não posso ter uma ou outra em português eu até coloco, pouquinhos, mas coloco sobre americanos, tem uma até agora de a: “Em Direção à Estética da Recepção” que tá em português né.

D Ah entendi

E Porque o que eu gosto de fazer com eles né, como é não sei se você vai chegar nessa pergunta eu tô me adiantando você me corta.

D Não

E Mas assim as aulas são em inglês, os textos a maior parte são em inglês e o sistema de avaliação, não sei se você perguntaria sobre isso.

D Não ... não mas eu gostaria de saber.

E (riso) Tá, mas o que eu procuro

D A minha entrevista é bem aberta

E Ahã, tá o que eu acho que a gente tem que dar uma contribuição pro aluno né, eu acho que o professor quer eh: até pra você ver que os currículos não privilegiam a literatura nas faculdades particulares, aqui também eu acho que não privilegia, embora haja um

grande número de literatura mas por exemplo eu fiz né, eu estudei onde eu fazia literatura do primeiro ao oitavo período.

D Humhum

E Então assim eu acho que não privilegiam mesmo, os currículos não privilegiam muito literatura e sim língua. Até por conta do mercado eu até entendo que isso aconteça até.. há mais necessidade profissionais de língua do que de profissionais de literatura nessa nova sociedade talvez se a gente vivesse na Grécia antiga (rindo) outros tempos, as coisas seriam diferentes.

D É

E Mas aqui pra atender o mercado precisa mais de professor de língua. Eh, então a gente não tem muito tempo, você vê aqui a:: literatura, todas as >minhas< Literatura Inglesa III, por exemplo, é uma vez por semana .. são três créditos, se não me engano, dois ou três créditos .. é muito pouco. Então o que eu procuro fazer é uma visão panorâmica e a avaliação entra em que sentido, por exemplo, Literatura Inglesa III é período Vitoriano eu procuro eu sei que daria bem pra gente trabalhar com um livro, mas aí eu opto por fazer o seguinte, a gente vê quatro livros eh:: de Literatura Vitoriana que é algo muito diverso e eu traço uma ... um objetivo, por exemplo, dentro deste curso eu mostrei *Jane Austen*, que é considerada uma pré-vitoriana e o que que eu quero que eles foquem naquele livro .. como a sociedade era retratada né, por ela, como aparece na ficção e textos teóricos sobre é ... é época Vitoriana. Depois a gente passa pra *Charles Dickens* que é o clássico né, e aí o que que ele trabalha, os tex-- sempre temáticos né, então como é que ele trabalha essa parte das *social issues* lá, como é que ele retrata a *working class*, a *Jane Austen* não retrata a *working class* >então como ele retrata a *working class*< então você tem sempre um foco ali dentro. É *Wuthering Heights* é o terceiro como é que você ... como é que ela é tão romântica, gótica, passional dentro daquela era vitoriana, mas sem fugir de determinados *constraints* da sociedade né, e por último eu termino com *Oscar Wilde* que vai ter aquela queda de máscaras, vai denunciar toda aquela hipocrisia pra dar uma idéia do período e eles têm quatro fichamentos de textos teóricos, cada um valendo meio ponto e dois ensaios e esses dois ensaios eh: são pra ser feitos em casa onde também se escolhe, eu dou alguns temas e deixo que cada um faça a sua escolha sempre buscando algo daquele livro.

D A suas avaliações são sempre individuais?

E Sempre individuais ... sempre individuais e desta forma em casa. Então, por exemplo, se eles fizerem os quatro fichamentos, já têm dois pontos né, e os outros oito pontos

são quatro pontos de ensaios e quatro pontos de outro, eu procuro fazer mais ou menos dessa forma também com Americana e com Fund.Ingl., trabalhar literatura com reflexão ou seja se é um ensaio argumentativo o aluno tem uma tese e ele precisa defendê-la, então como que o casamento, a representação do casamento em *Jane Austen*, por exemplo, então é necessário que eles busquem material teórico, além dos que estão na pasta, eu mando também umas ... uns *guidelines* lá sobre os ensaios, a evidência num ensaio, como é que deve ser um ensaio argumentativo e aí eles buscam em livros ... buscam material teórico ... buscam um *approach*, pode ser em uma pasta, outros também e precisam defender aquela idéia .. colocando a passagem do texto, provando os pontos, então eu acho que é um exercício de reflexão né.

- D Como é que você acha que sua aula é recebida pelos alunos? Como é que você vê a recepção das suas aulas? (barulho)
- E Hum, olha eh:: eu diria o seguinte eh:: a gente vive né numa sociedade agora em uma época do cinema né, (barulho) é a geração cinema e eu acho que ler é *time consuming* é né, então eu tenho que, acho que sei lá talvez cinco por cento dos alunos fazem o que devem fazer, da maneira que deve fazer né, quer dizer a maneira que eu acho que deva ser feita para um curso ser proveitoso, eh: aí né também existe uma outra questão que é talvez de personalidade, eu não sou uma pessoa ... eu sou uma pessoa bastante flexível né eh: comprometida com o meu trabalho, mas eu entendo que existam pessoas que essa, quem faz uma graduação em português-inglês talvez não esteja interessada em Literatura Inglesa ou Literatura Americana, talvez aquela pessoa vá trabalhar com português no futuro, vá ser um professor de Língua Portuguesa .. talvez. Então, na graduação é isso né, então eu procuro ser bastante flexível a: então não tenho dúvidas acho que cinco por cento cumpre o que tem que fazer, os outros cumprem na medida do possível, mas sempre alguma coisa fica, pouco, pode ser que não leiam, não aproveitem cem por cento do curso, mas vão ler um pouco, vão conhecer um pouco do que foi oferecido.
- E Humhum. E eles gostam assim eles costumam a interagir com vocês, eles gostam das suas aulas?
- D Eu acho que sim ... acho que sim, em Americana e em Lit. Ingl. ... em Fund. Ingl. que eles adoram até, eles adoram porque são >afinal< alunos do terceiro período, quer dizer, eles têm uma experiência pequena ainda com a faculdade tá no terceiro período e é o primeiro período de literatura que não é bem literatura na verdade eh:: é sobre cultura, que é uma formação da literatura então a gente fala dos Celtas, o curso fala de

quinze séculos, né, enfim começa com os Celtas e termina com Chaucer e eles adoram e é uma aula muito, mas é uma aula muito mais expositiva.

D É

E Né. É mais assim uma pale-- , uma *story telling*, eu diria e quem não gosta de ouvir estória né.

D É

E Então (sorri) é ... é muito diferente, assim a recepção eu acho que fica todo mundo ligado, olhando, me perguntando, mas não há interação que há nessas turmas de Americana e de Inglesa.

D Humhum. Ne .. nessas outras literaturas, Literaturas de Língua Inglesa I e II =

E Humhum

D =você trabalha contextos históricos também?

E É eu não trabalho aqui eu não trabalho com

D Você só trabalha com histórico

E Aqui eu trabalho, não eu trabalho com outra sim claro ... claro ... claro trabalho, é mas aqui eu digo o seguinte eu não trabalho nem com a I e II, aqui eu trabalho com Fundamentos =

D Ah tá.

E = tá, trabalho com Lit. Ingl. III que é Vitoriana, Literatura Vitoriana e aí textos críticos né, e teóricos material teórico e este contexto histórico sempre... sempre ... sempre ... sempre e em Americana também, contexto histórico porque eu trabalho nessa linha né. Talvez um outro professor trabalhasse a: Estruturalismo ou Pós-Estruturalismo, com certeza né, trabalharia de uma outra forma, com outros tipos de texto né, talvez com Análise de Discurso eu não sei, aí né, eu acho que depende do professor né.

D Humhum

E Da linha do professor, eu acho (sorri)

D Tem quantos alunos mais ou menos aqui em cada turma?

E Olha essa turma tá muito assim diferente porque nessa turma de Lit. Ingl. III de manhã são trinta alunos, agora são ... são cinco nesse último horário, cinco e em Fundamentos são dezoito alunos.

D >Nossa! Como tá tão diferente! (sorrindo) <

E Eh em Americana tem vinte mas tá mais é *balanced* tem vinte e pouco num e trinta na outra

D Ahãham

E Agora tem os que desistem né ... tem os que desistem no meio do curso.

- D Você dá Literatura Norte-americana:?
- E Três
- D Três
- E Três e é do século XX né.
- D Ahãham
- E E é um panorama, eu começo com poesia: modernista e aí eu vou até o teatro nos anos 50, mais ou menos.
- D Humhum. Então é isso.(rindo)
- E Que bom, eu não sei se tem mais alguma coisa que você queira.
- D (Voz ao fundo) Você gostaria de falar mais alguma coisa porque realmente ela eh você vê (inaudível) de dar uma oportunidade que as pessoas gostariam de falar. Teria mais alguma coisa?
- E Não acho que eu falei aquilo, acho que falei, ah não, o que eu gostaria era mais tempo assim mais importância nessa área nos currículos, acho que seria
- D (inaudível) tá cada vez diminuindo mais
- E Diminuído e isso tem tudo a ver com leitura né, com eh: por isso que eu falo com entendimento de mundo né, porque e também o que é e eu trabalho nessa ... é eu trabalho tanto assim (inaudível) da história ... com contexto porque tudo é produção a gente começa ... a gente trabalha e diz que isso é literário ou não por conta de (interrupção na gravação). Mas existem mil outras formas e você estudando né, tematizando mais, você pode estudar textos não canônicos ... você pode estudar textos ou manifestações literárias que não têm nenhum valor artístico e nem por isso eh: não possam te ajudar a chegar uma reflexão maior. Como por exemplo lá em Fund. Ingl. a gente vê lendas, contos de fadas né, contos de fadas celtas, pra ter uma amostra né, eh: a mitologia tá lá, Círculo de *Ulster*, tá falando de um herói épico, *Beowulf* mesmo que talvez não tenha tanta literariedade, mas são textos importantes como manifestações de época né. Acho que é isso.
- D E assim a realidade da sua formação é diferente mesmo né, porque a (nome da instituição) aqui no Rio=
- E Ah sim,
- D = tem essa carga horária
- E Tão pesada né,
- D É
- E E depois tem a questão da especialização que são dois anos.
- D A especialização que são dois anos?

- E São dois anos seis horas por semana porque é terça e quinta de seis às nove da noite e depois o mestrado que é só Literatura de Língua Inglesa também Bem complicado né.
- D Muito obrigada, têm muitas perguntas diferentes (rindo) (barulho)

(b) Entre o controle e o estímulo

### *Entrevista nº 5*

<b>Tempo da Entrevista :</b>	<b>Entrevistador:</b>	<b>Entrevistado:</b>
22:27min	Danielle	Raquel

- R /.../ fui fazer o meu doutorado no exterior (barulho) na área de humanas participar também mais um vez (inaudível) Estudos da Literaturas, mas o meu doutorado é no exterior na Universidade de Chicago, eu lidei com textos em inglês, escrevi a tese em Inglês, fiz Português-Inglês na graduação, ↑en↑tão estaria habilitada a, digamos assim, à cadeira né, mas eh: falo assim não é na condição de professora de Literatura de Língua Inglesa, fique claro >quer dizer< na verdade eu tô posando (sorri) de professora da Literatura da Língua Inglesa, mas eu não tenho uma formação em nível de pós-graduação nesse campo né, > quer dizer, eu fiz >tanto< o mestrado quanto o doutorado em Teoria da Literatura, Literatura Brasileira, Literatura Comparada, eu li textos da Literatura Americana< o foco era comparar justamente com a Literatura Alemã::, então enfim é só pra você também poder avaliar que a minha experiência na sala não é de um especialista de Literaturas de Língua Inglesa.
- D (voz baixa) É, mas você sabe que eu tenho observado que são poucas as pessoas que tem essa:: eu tenho feito entrevista também com poucas pessoas que têm essa formação específica em Literatura estão atuando
- R Eu tenho também uma pessoa pra te indicar se você
- D Ah eu quero
- R Professora (nome da professora) né, ela é professora da (nome da instituição) de Literatura de Língua Inglesa, tem uma formação bastante sólida, específica é nessa área eu acho que seria interessante depois você =
- D = Ah eu gostaria sim =
- R Entrevistá-la, acho que ela teria o maior prazer, ela é moradora aqui do Jardim Botânico, não é tão longe pra você (sorri).
- D Ah tá ótimo
- R É uma excelente profissional.

- D Com relação a sua formação né, você fez Letras aqui mesmo?
- R Eu sou formada pela (nome da instituição), depois o mestrado em Teoria, Ciências da Literatura né, como eles chamam lá eh:: fiz Português-Inglês aqui e depois mestrado em Ciências da Literatura na (nome da instituição) e doutorado em Literatura Comparada na (nome da instituição).
- D Humhum. E há quanto tempo você dá aula?
- R Dar aula
- D De literaturas
- R De literaturas, desde que retornei ao Brasil eh:: então entrei na (nome da instituição) com uma bolsa de recém doutor que me [permitiu de pronto] dar aula na grade (graduação) e na pós=
- D Humhum
- R = e depois através do vínculo empregatício da (nome da instituição), (inicia um comentário enquanto pensava na resposta) agora eu tenho que pensar muito rápido quando foi isso porque eu (inaudível) eu te respondo já ... já eu tô tentando dar o ano preciso em que isso aconteceu hum:: <1997> talvez, ou oito, depois ... ô Danielle, (fim do comentário enquanto pensava na resposta ) apague esse gravador deixa eu pensar depois você vai ficar com a fita aí, (interrupção na gravação)
- D Hamham. (interrupção na gravação) Doutorado
- R Foi depois 2002, 2003
- D Hamham. Mas em Literaturas de Língua Inglesa? (barulho)
- R Recentíssimo né. É isso que você quer saber também? Eh: desde o ano passado (barulho)
- D Ah tá desde o ano passado
- R É. Então, na verdade a minha grande experiência de Literaturas Inglesa tem dois semestres, eu dei uma cadeira no semestre passado e uma cadeira nesse ano, por isso eu tenho muito cuidado aí com essa entrevista porque ela não é muito representativa possivelmente né. (ri)
- D Não, é sim. (ri) Eh você é professora exclusiva de Literaturas? Hoje né?
- R Sim, professora exclusiva da área de Literaturas.
- D Tá.. você dá aula de Literaturas em..
- R Dou aula de Literatura e Cultura Brasileira, Literatura Americana atualmente, semestre passado oficina literária em Língua Inglesa.. é uma aula bastante experimental, interessante eu começo a leitura e a produção de texto em língua inglesa, uma linguagem criativa, eh: eu dou aula de Teoria da Literatura II, e Formação de Leitor.

- D Humhum. Você trabalha na graduação né?
- R É no momento eu só trabalho na graduação sou professora colaboradora da pós né, e nos dois anos que fiquei ainda como bolsista recém-doutor né, no momento, anterior a minha contratação nesses dois anos eu dei aula na pós também, mas é no campo da> Literatura de Testemunho, na base da tensão entre literatura e violência, representação da violência na literatura, como segunda guerra mundial, história dos campos de concentração, histórias de prisão (inaudível).<
- D Tá, tudo bem. E você trabalha apenas aqui na (nome da instituição)
- R Na (nome da instituição)
- D Qual a sua carga horária mais ou menos?
- R Oito, doze horas semanais
- D Doze horas semanais.
- R Por causa de (inaudível - barulho ao fundo da sala) eu tenho 20 horas de pesquisa
- D Ah entendi. É qual a carga horária da disciplina de Literatura de Língua Inglesa?
- R Quatro horas semanais (barulho ao fundo)
- D Eh Literatura Norte-Americana
- R ↓Literatura Norte–Americana (voz baixa)
- D Bem, eu queria que você definisse pra mim o que é Literatura? (riso)
- R Essa pergunta devia ter ido por e-mail Danielle, (riso e tom de voz indicando suave repreensão).
- D A idéia é justamente essa (rindo).
- R Aquelas perguntas básicas né, a primeira vez que minha filha perguntou (incorporando a fala da filha) mãe, por que que a gente soluça né?
- D (riso)
- R = o que que acontece né? (fim da incorporação da fala da filha) é tão básico né? (2.0) Literatura.... literatura são narrativas que trabalham com a linguagem no campo da invenção, uma frase simples (riso).
- D (riso) Você podia explorar um pouco mais?
- R Enfim o literário ele... ele se encontra eu acho né, na exploração do discurso e da linguagem na perspectiva da imaginação, da invenção, é o experimento da linguagem não é? não só no seu conteúdo, como na sua forma, na sua materialidade, na visualidade, nas palavras na página né, na sua é musicalidade, na sua tragédia, na cadência, no universo do simbólico, da metáfora, >quer dizer<↓, a Literatura ela vai buscar eh: experimentar essas potencialidades da língua na perspectiva sempre da invenção, do imaginário, da inventividade, a literatura não tem interesse (inaudível -

barulho) trabalhar no discurso tal qual é né, não é? na perspectiva >de novo< da informação.. do conteúdo verificado não é? eh:: na aposta na linguagem e suas potencialidades, materiais, afetivas (barulho – vozes ao fundo)

D (riso) Bem, e:: a partir disso né, do que você falou, qual seria então a relevância do ensino e do aprendizado de Literaturas de Língua Inglesa?

R Desvinculando totalmente a literatura então, do ensino de língua é essa a resposta que você quer, ou você quer que eu pense essa interface.

D Enfim, não sei (riso)

R (riso)

D Pra você né, o que que é relevância do ensino de Literatura de Língua Inglesa.

R Eu acho Danielle, eu não sei se eu posso ser genérica demais, mas eu não faria nenhuma diferença nesse momento sobre o ensino de Literatura de Língua Inglesa, sobre Literatura Francesa, sobre Literatura Brasileira é uma diferença cultural basicamente é a coisa da importância da questão da ampliação do universo cultural do aluno e isso é muito real, na verdade eu acho que a importância maior é o ensino da literatura, a língua inglesa a gente tem um plus né, justamente nessa perspectiva de você poder enquanto o aluno brasileiro não é, sair do seu universo né, se deslocar, sair do seu eixo, da sua zona de conforto, do que te é familiar né, e então eh fazer essa aventura ou esse mergulho na literatura que brota com outro contexto histórico, que tem uma outra tradição, que vem de uma outra cultura. Então eu acho que todo eh, todo projeto de salto em que você precisa sair de si não eh? E se aventurar na língua estrangeira, não é, na língua do outro, na cultura do outro por si só já é um projeto interessante né, no campo da subjetividade não é do individuo, é a coisa assim de estar, de ir ao cinema não é, eh sair da cadeira e por algumas duas horas né, estar naquele universo estranho né, participar do movimento daquele personagem não é? Poder antecipar o enredo né, projetar nossas hipóteses de como aquela história vai se dar não é? Quer dizer, todas essas atividades que são afetivas, são subjetivas, são fundamentais, engajam o sujeito numa experiência muito única, que é da literatura, mas que é do campo da arte em geral, quer dizer, sair de si e ter a experiência de um outro universo, eu acho que a literatura nos oferece esses universos muitas vezes inteiros, não é, dá acesso de vida eu acho muito lindamente, eh: as histórias elas começam, elas têm um meio, elas têm um fim. Mesmo que o final seja em aberto, né, o autor terminou, tem um ponto final, você fecha o livro, né, e raras vezes a vida real da gente oportuniza uma experiência inteira, né, na vida a gente tá em movimento, é sempre no trânsito, não tem ensaio, é tudo de uma vez só, e a gente mete os pés pelas

mãos né, fala o que não deve pras pessoas que a gente ama, né, fala a frase e quando viu já falou, não tem ensaio e a literatura é ensaio, na literatura a gente abre ... a gente entra ali dentro ... a gente ensaia as nossas emoções, né, através dos personagens ... através de situações que não são as nossas, que a gente tem a oportunidade de experimentá-las na pele do outro ... na pele daquele personagem, né, então é ensaio, a gente fecha o livro e a gente sai diferente ... a gente sai enriquecido da experiência alheia, né, então essa vivência das diferenças é muito importante né, a gente poder através do outro, da história contada pelo outro, né, visitar um outro país, ouvir uma outra língua né, vivenciar a experiência de uma situação dramática, a situação daquele personagem, poder retornar enriquecido, nutrido da ficção, alimentada por essa narrativa, uma narrativa que termina, né, eu posso falar disso eternamente e aí, vai terminando, e eu acho que uma das coisas importantes que a literatura nos ensina, eu acho que é a aprendizagem do fim, sabe, aprender a morrer, eu vejo isso muito com as minhas crianças, quando eles contam histórias, né, saber que por mais que você deseje modificar aquilo, aquela história terminou, daquele jeito, né (início de um exemplo) quem matou a fulana lá da novela que eu não lembro mais, quem matou a Thais, você pode fazer todas as suas apostas né (riso), mas aquela estória vai terminar do jeito que ela tem que terminar não é? Isso é importante né, a gente saber que as coisas acontecem independente muitas vezes do nosso desejo de mudança, de pôr a estória pra cá, de compor aquele personagem, de querer seja assim, a estória vai terminar do jeito que a estória termina né, isso é uma aprendizagem pra você né, as coisas têm um destino, elas têm um fim, não tá nas nossas mãos, eu acho que é uma aprendizagem bonita toda vez que a gente fecha um livro. A gente sabe que apostou ali a nossa vida, a gente tava ali junto com aquela estória ela, já sabe como ela termina independente da gente. Então eu acho que a literatura tem esses dois lados lindos, um lado é da sua potência como leitor, de você poder imaginar, engajar a sua imaginação, ser co-autor, estar ali junto, exercitar né, a sua autoria, sua agência, >por outro lado a literatura também nos ensina a frear essas potências que a gente pode imaginar ter, né, como co-autores nós colocamos ali um sentido, mas tem um sentido ali que já está, a história já terminou, ela já foi confeccionada, a Chapeuzinho Vermelho não foi comida pelo lobo tá aí né, e isso é bacana, né, acho que freia também essa nossa disposição de querer colocar demais no texto, uma coisa que o texto nos dá, uma âncora que o texto já nos dá, então eu acho que é um processo bonito assim de morte, no sentido *lato sensu* né, de que as coisas têm um fim, tem um destino, mas que também é um exercício de humildade né, na mesma medida que é um exercício de investimento de imaginário e

de potência criativa do leitor né, então eu acho que, assim, em todos esses sentidos há um grande ensaio pra vida, nossa vida afetiva ser do jeito que é.

D Nossa, adorei! (riso)

R Mini-aula (riso)

D (riso) eh:: bom, eu queria que você falasse um pouco de suas aula especificamente de Literatura de Língua Inglesa, como é que elas são? Elas são todas em inglês?

R Elas são plenamente em inglês, eu só falo em inglês, os alunos falam em inglês na sala de aula, o material é todo ele em inglês, salvo em algum momento intertextual que eu queira trazer um poema em português, que interage com o que a gente

D Hamham, claro

R =tá falando. =

D =e tá dentro da sua formação também.

R = É uma formação comparada então não tenho nenhum pudor de fazer, em atritar =

D É Claro

R = essas línguas diferentes, mas é um programa todo em inglês, mostrado em inglês com textos básicos em inglês, são cursos bastante interativos. Os alunos têm muita oportunidade de falar porque o curso é sobre literatura e a literatura ela funciona é quase como uma oficina, é um grande círculo de leitura, os alunos têm de ler previamente o texto, eu utilizo muito o recurso de leitura em voz alta, por ser um curso de Língua Inglesa o aluno deve ter a oportunidade de saborear aquelas palavras em voz alta em inglês e dá uma oportunidade de pequenas correções não só de pronúncia errada, mas correções mesmo da prosódia né, do campo da língua, estamos ali lendo o poema né, ele caminha de um jeito e é importante que o aluno possa pegar a voz desse poema né, e de uma forma interessante né, a forma como ele lerá o poema diz alguma coisa sobre a forma como ele entende aquele poema, se ele ler aquele poema serenamente, se ele lê de uma forma emburra::da ou né, ele tá sentindo alguma coisa a respeito do conteúdo do poema, acho que pensa daquela maneira. Eu dou muita ênfase a esse momento do encontro é: sensorial, afetivo com as palavras. Nós lemos em voz alta as palavras dos poemas e a partir daí (inaudível – voz alta ao fundo da sala) é livremente não é, eu coloco de uma forma bem simplista num primeiro momento, o que sentiram do poema, de que maneira o poema ou conto, ou o teatro, ou o romance né, enfim acercam né.

E a partir daí então, nós vamos eh com uma preocupação também com a contextualização daquele texto no momento em que foi feito com a colaboração dos alunos com pequenos *oral reports* que eles trabalham em casa nessa pesquisa

biográfica do autor, contextual, e eles apresentam em forma de pequenas notícias não é, > na forma de seminários são pequenas notícias< é bastante dinâmico, a gente tem quatro cinco alunos a cada vez, dando notícia sobre aquele autor, sobre o tempo que aquele autor escreveu, mas o foco mesmo é .. a leitura do texto, faz com que a gente se baseie um pouco mais, tenha mais informações quando a gente volta ao texto a gente procura sempre também resgatar estas informações prévias né, pra depois dialogar com as próprias críticas, basicamente isso, um círculo de leitura, informação contextual biográfica, e uma rodada assim bastante livre em voz alta em que a gente lê pedaços porque eu seleciono participações a gente vai, a aula acontece a partir dos comentários e das intervenções do professor com o aluno de uma forma conver--sa--cio--nal.

D Humhum, certo. É você utiliza texto traduzidos na suas aulas, não?

R Não, eu trabalho só com textos originais, versões não abreviadas, integrais

D Tá. E o que que você acha das traduções?

R Olha, eu não tive essa experiência então não sei te dizer né, porque eu não trabalhei com isso, eu estaria supondo .. semestre que vem eu vou ter a experiência inversa talvez, caso você consiga continuar com essa pesquisa, a gente possa vir a conversar de novo, no semestre que vem eu vou ensinar Literatura Brasileira em ↑Inglês↑ em traduções, inglês pra estudantes intercambistas, que não têm o domínio do Português

pra ler a =  
Hum:: ]

R = Literatura brasileira no original, mas tem muito interesse pra aprender sobre a Literatura e cultura Brasileira. Eu vou buscar obras da Literatura Brasileira traduzida para o Inglês e vou ensiná-la na tradução.

D Humhum. Então tá. A partir daí como é que você veria de repente um curso em que as disciplinas de Literatura de Língua Inglesa, elas recorrem às traduções, justamente porque os alunos não dominam o idioma.

R Olha eu acho que isso é uma questão mesmo da formação, não sei se isso é um problema né, a princípio eu não veria eh dificuldade se fosse o universo dos meus alunos se meus alunos eles tivessem interesse em aprender Literatura de Língua Inglesa fosse só uma questão curricular e eles não tivessem o domínio da língua e enquanto eles cursam paralelo a questão desse domínio da língua nas aulas de língua não vejo porque não lançar mão eh: das traduções né, já que o contexto.... eh acho obviamente que é uma questão também de escala não é, uma coisa é você também, por exemplo, fazer um curso livre na Casa do Saber de Literatura de Língua Inglesa e ler

com os alunos o Shakespeare não é, belíssima tradução em português né, os alunos têm um tipo de interesse que você pode suprir, dar conta muitíssimo bem com a tradução né ... eu sou uma grande interessada na Literatura Russa, conheço até razoavelmente e tudo em português, não em russo, né, enfim esse ... esse é o mundo que nós vivemos né, globalizado em que a gente tem acesso às informações, deve correr atrás delas, deve se informar não é, se alimentar disso com tradução, com excelentes traduções ... eh: eu só pergunto especificamente ao um aluno dentro de uma universidade que quer se tornar um professor de Língua Inglesa aí eu acho que é um outro contexto, acho que a gente deve apostar nos textos lidos em inglês, a gente quer formar esse profissional não é, eh:: pra que ele seja habilitado adiante a ensinar essas matérias na língua original porque é um curso português-inglês né, e nesse contexto há uma pertinência, há uma necessidade da literatura ser dado na sua língua original né, porque faz parte de uma grade curricular, da formação de um aluno-professor. Acho que há contextos muito diferentes e a tradução é bem vinda em alguns contextos né, em outros contextos ela é motivo desnecessária, mas tá formando um professor de inglês ele precisa atravessar a literatura em inglês, faz parte de sua cognição.

D Bem, como é que você acha que é a recepção das suas aulas?

R (riso) Eu vou te encaminhar para os meus alunos.

D É sempre me falam isso

R É eu tenho um ótimo *feedback* na verdade quer dizer sobre a minha perspectiva de professor. É mas as turmas elas são cheias, os alunos comparecem, eh: são participativos, na medida do possível fazem as leituras que são solicitadas, não é? tem uma resposta bastante positiva né, .. de fato a gente percebe que a maioria dos alunos que estão lá fazendo literatura são alunos que são já professores de inglês em cursinhos lá fora e têm interesse talvez em aproveitar alguma coisa da literatura, da interface para o ensino de língua, muitos deles não interessam tanto assim por literatura querem focar a língua, enfim há poucos alunos que eu acho que sairiam dali para dedicar ao ensino da Literatura de Língua Inglesa né ... são de fato uma pequena maioria no conjunto de alunos que eu tenho, mas não chega a haver uma diferença acredito na recepção, sabe >o aluno que faz literatura é aquele que é o melhor, é mais interessado que o aluno de língua que não tá nem aí, < em geral eu acho que são aulas que capturam o interesse dos alunos.

(c) Estímulo à reflexão e participação

*Entrevista nº 9***Tempo da Entrevista :**

31:23 min

**Entrevistador:**

Danielle

**Entrevistado:**

Fátima

- F (barulho) Você tava falando o negócio do nível de inglês dos alunos né, na própria (nome da instituição) que eu acho que sempre primou < por uma seleção mais minuciosa> do conhecimento de língua a gente eu cada vez mais eu sinto que as pessoas chegam com menos preparo, e aí?
- D Humhum. ↓Eu sei como é que é↓ mas e sobre a sua formação né, você dá aula na (nome da instituição) há dez anos.
- F Dou  
(Celular Tocando)
- D De Literatura Inglesa, Americana?
- F Exclusivamente Inglesa
- D Hum
- F (Celular continua tocando) Na terça, óbvio que eu podia trabalhar com Escócia... com Irlanda, o curso se chama Literatura Inglesa e tem Norte-Americana na graduação... no mestrado... na pós-graduação junta mais, não divide por nacionalidade, mas eu por acaso eu fiquei trabalhando com Literatura Inglesa tem colegas que trabalham Literatura Ingle↓sa↓ que trabalha com Escócia... com Irlanda que optaram por uma Literatura Britânica.
- D Humhum. E como é que é =
- F =A minha formação a graduação eu fiz letras na (nome da instituição), Português-Inglês... fiz mestrado em Literatura Brasileira na (nome da instituição) e fiz doutorado em Literatura Comparada na (nome da instituição) e:: fiz uma formação que é paralela e que não é acadêmica que foi um grupo de estudos importantíssimo que tive uma professora que era da (nome da instituição) (celular tocando) chamou os alunos da (nome da instituição), vou desligar o celular (comentário porque o telefone não para de tocar) chamando os alunos da (nome da instituição) e divulgou um pouco esse grupo eu e a (nome da pessoa) não sei se você conheceu a (nome da pessoa) que dá aula na (nome da instituição) a (nome da pessoa) a gente juntou nesse grupo da (nome da pessoa) e a gente ficou sei lá uns cinco anos estudando juntas e eu acho que foi a minha formação mais forte de Literaturas de Língua Inglesa, foi esse grupo com a

(nome da pessoa), sabe? Porque a gente não tem acho que fora a (nome da instituição), a gente não tem no Rio não é? Uma universidade... uma graduação que ofereça uma car-ga::: significativa de disciplinas de Literaturas de Língua Inglesa, não é? Entendeu a gente não tem (inaudível – voz baixa)

- D Hamham. E há quanto tempo você dá aula de Literaturas de Língua Inglesa?
- F Dez anos
- D Ah o tempo da (nome da instituição)
- F E é porque eu acho assim muito informalmente, em aula de Língua eu introduzia alguma coisa de Literatura em curso de inglês, em aulas particulares sabe, acho que formalmente eu acho que coincide com a entrada na (nome da instituição)
- D E você hoje é professora exclusiva da (nome da instituição)?
- F Eu tenho essas ... eu só dou aula lá ... eu não tenho um contrato nenhum contrato de dedicação exclusiva.
- D Ah entendi ... ah entendi
- F Na (nome da instituição)tem um sistema que é meio aquele sistema de uma bolsa de pesquisa chamado pro-ciência, pra você ter dedicação exclusiva.
- D Ah
- F Só que isso é uma gincana e eu nunca tive vontade de participar, sabe?
- D Ah entendi mas hoje você só dá aula de Língua Inglesa e só tá trabalhando lá (sorrindo). É .. qual a carga horária?
- F Eu dou aula particular não sei se isso interessa pro seu trabalho
- D Interessa ... interessa
- F Eu nunca deixei ao longo desde que comecei a dar aula sei lá uns 20 anos, 18 anos eu nunca deixei de dar aula particular é uma coisa que eu sempre gostei de fazer é:: porque tinha mais liberdade, trabalhar com métodos de (inaudível) e não depende de curso, da instituição, sabe e assim aos poucos eu fui fazendo uns grupos de ... de língua, *English through Literature*, conversação pra pessoas que querem manter o inglês, mas que não querem ter uma escola tradicional e a literatura entra como uma provocação pra discussão as pessoas tem vontade de estudar literatura mas não tem onde é aproveitam isso e juntam isso com o inglês sabe
- D Hum que legal, e você tem muitos grupos assim?
- F Não... não... não muitos porque não é muita gente que tem nível de inglês suficiente pra trabalhar com literatura ou que se interessa né por literatura.
- D É verdade
- F Acho que é um, mas eu nunca deixei de ter um grupo, dois grupos.

- D Humhum. Ah legal
- F E é isso que eu gosto de fazer, dá muito prazer, sabe? Trabalhar com literatura com pessoas leigas... pessoas cultas... interessantes, porém leigas em literatura porque é uma outra abordagem, não sei se você já teve essa experiência que eu estou te falando.
- D Não ainda não, mas eu acredito que realmente seja muito legal.
- Eh:: qual a carga horária das disciplinas que você ministra?
- F Os cursos de literatura na graduação eles têm duas aulas por semana, são quatro horas por semana não chega a ser quatro são três horas e meia.
- D Humhum
- F E a gente tem uns cursos de Cultura também ach o que a (nome da instituição)também tem não sei se você chegou a fazer algo, Cultura Inglesa e Cultura Norte-Americana que são duas horas por semana são cursos de história na verdade, história pra as pessoas terem uma mínima base quando forem fazer matérias de Literatura.
- D Humhum. Você tem quantas turmas?
- F Em geral três turmas de graduação por semestre.
- D Hamham
- F E: alternando eu uma vez por ano eu dou um curso na pós, no mestrado em Literaturas de Língua Inglesa e a cada dois anos eu dou o curso da especialização, tem a especialização também.
- D Humhum. Você fez uma cara assim quando você falou do curso de Cultura.
- F De cultura porque eu duvido um pouco da eficácia desse curso ou eu não sei dar o curso... ou eu não aprendi ainda a... a dar esse curso, a escolher o que fato é relevante pros alunos... ou o curso tem alguma coisa errada, porque a idéia, os alunos... ninguém estuda a história da Inglaterra ou a história dos Estados Unidos na escola.
- D Humhum
- F E eu acho que a noção desse curso é um pouco como eu vou começar a estudar Literatura de uma cultura da qual eu não tenho nenhum conhecimento prévio, acho que a idéia é dar um curso de história pros alunos sabe? Os períodos no caso da Inglaterra né, > quem foi a rainha Elizabeth? Porque depois quando tiver que estudar Shakespeare, vai ter que falar da Inglaterra Elizabethana, a conquista Normanda da Inglaterra (neste momento a voz vem do fundo da sala) o curso é muito pesado de informação pros alunos, sabe? É um curso muito informativo a idéia é sempre uma coisa enciclopédica sabe?
- D Humhum.
- F É um curso que sustenta essa proposta de ser informativo.

- D Humhum. Entendi, você acha que falta o que? Falta Literatura, falta =
- F = não sei se a história deveria ser dada junto com a Literatura, (barulho - batem à porta) não sei talvez, oi (respondendo pra quem está batendo à porta – interrupção da gravação). Você acha que desses cursos de cultura você como aluna deve ter tido também (inaudível) que eles chamavam.
- D Hamham. Fundamentos da Cultura Literária Inglesa
- F Fundamentos da Cultura Literária Inglesa.
- D É não é só história ... não é só história
- F Já é um
- D É. Não... não é a gente estuda *Beowulf*, *The Canterbury Tales* tem também os romances de cavalaria
- F Mas vocês estudam isso nesse curso de fundamentos porque a gente estuda... a gente dá isso numa disciplina com os nomes *Beowulf*, *Romances* e *Chaucer* em Literatura Inglesa I.
- D Não Literatura Inglesa I é Shakespeare
- F Hum::::.
- D Em Fundamentos
- F Então na verdade este curso de Fundamentos já é o curso de Literatura
- D É ... é... é já é um curso de Literatura
- F Vocês não tem um curso exclusivo pra essa contextualização::: histórico-cultural
- D Só isso não, é feito ao mesmo tempo
- F (inaudível) é óbvio que eu acho que pode ser super interessante né, mas no fim das contas é um curso de história e uma história é:: bem tradicional, quem é quem ... quem é tal rei.
- D Humhum
- F Claro que eu poderia mudar isso né, como professora tenho uma liberdade muito grande de adaptar essa ementa... esse programa, entendeu, mas para instrumentalizar os alunos né, tem que ter um mínimo de informação também.
- D Bem eu queria te fazer uma pergunta o que é Literatura pra você? Eu queria que você definisse Literatura pra mim (barulho)
- F Literatura é:: é um, vou falar provavelmente uma definição absurda como qualquer definição de literatura, mas eu acho que literatura é um lugar onde linguagem se busca mais sedutora, é um discurso onde a linguagem prima pela capacidade de sedução dela, da beleza, distração pela criatividade
- D Você pode explorar um pouquinho mais? (sorrindo)

F Eh:: não é não? Eu acho que a Literatura é:: essa ... esse desejo da linguagem de produzir desejo no outro, onde ela se torna, a linguagem se torna o personagem central da ... do discurso o discurso É a linguagem, quando a linguagem ... quando a linguagem acontece plenamente e tem milhares de formas de isso se dar, de forma barroca numa ... num romance pós-moderno, eu sei que a linguagem pra mim se mostrando, eu acho totalmente comovente assim... comovente esse trabalho de ... de:: sedução da linguagem, quer dizer uma pessoa trabalhando a linguagem de forma a torná-la sedutora, sabe? Eu acho totalmente comovente totalmente, na poesia principalmente.

D Humhum. Bem e pra você =

F >Você o que acha que é literatura? Como é que você define literatura, você define da mesma forma?<

D Eh na verdade eu tô ainda buscando definições né, pra chegar à minha definição né na verdade é isso que eu pretendo conseguir depois de, enfim, de analisar todas essas entrevistas que eu tô fazendo, então, assim no momento eu ainda tô construindo a minha definição de Literatura né, numa fase assim de construção, mas assim eu concordo plenamente com o que você falou, eu acho que Literatura é isso também ↓concordo ... concordo↓.

Eh:: pra você qual a relevância do ensino-aprendizado da Literaturas de Língua Inglesa?

F Hum. Tem um texto do Antônio Cândido, não sei se você leu, é dos textos que ele escreveu pra um jornal paulista, é logo que o *T. S. Eliot* foi traduzido pro Português, acho que era no início dos anos 40, meados dos anos 40 e aí o Cândido comenta, ele faz um férias com quatro artigos pra esse jornal sobre essa experiência da literatura estrangeira né, da leitura da literatura estrangeira.

D Humhum

F E é muito legal pra quem trabalha com isso, muito legal ler esses textos do Cândido porque ele dá uma importância ele tá falando de poesia na verdade não é só literatura,>tá falando< especificamente de poesia o que que a leitura de poesia estrangeira importa ou acrescenta, e eu acho muito legal porque ele diz o seguinte que a poesia ela já é uma língua estrangeira por si só e você ler poesia em língua estrangeira representa um... um esforço de compreensão ↑tamanho↑ que necessariamente você volta pra sua língua mais enriquecido... mais capaz então ele... ele coloca a coisa em termos de treinamento cognitivo, sabe? Não usa essa expressão, mas é quase como se ele dissesse que você lê poesia estrangeira e eu acho que pode

aplicar isso em literatura estrangeira só não lê no original né, que é o que a gente tenta fazer nos cursos de Literaturas de Língua Inglesa, essa leitura de uma outra literatura no original, ela de fato produz um certo de tipo de inteligência eu acho idealmente né, ou ela ajuda, facilita eu acho uma expansão, eu acho da inteligência ... da sensibilidade, agora Danielle, francamente, a relevância do ensino do aprendizagem de Literaturas da Língua Inglesa eu não faria nenhuma defesa assim um tácita, sabe? Acho que é um luxo... um privilégio pra quem pode usufruir disso né, de fato você estudar literatura eu acho que já é um privilégio, você conhecer uma literatura outra que não é a sua é mais privilégio ainda, mas a relevância mais global disso não sei.

D Por que que você diz que eh: estudar literatura é um luxo?

F Ah é um luxo, sempre eu acho que vou ser presa quando eu tô dando aula.

D (riso)

F A (nome da instituição) tá num estado! Sabe? Eu não sei se você esteve lá recentemente, mas eu acho que a Federal não é muito diferente disso né, a universidade caindo aos pedaços, as portas, salas sem porta, aquelas janelas das portas, muitas não têm, então, você dá aula com o barulho do corredor, sabe esse absurdo? Tem muita sala com pouca luminária, eu dou de noite é meio lúgubre, o ambiente tá muito destruído, depauperado, decaído sabe? Mas as vezes eu fico assim, caraça! Eu vou ser presa porque eu tô sendo paga pra fazer uma coisa que é tão interessante e de... de uma liberdade tamanha, eu acho trabalhar com literatura dá uma possibilidade de criação na sala de aula, de como você vai abordar um texto o que que você vai relevar de um texto, eh eu acho que é uma coisa nesse sentido uma coisa muito boa, eu não consigo ver de uma forma burocrática sabe? Não acho que seja um estudo que favoreça com qualquer burocratização na cabeça, eu acho que é um estudo que se beneficia de uma cabeça mais ousada, de um desejo maior de... de criar::, eu não sei se eu tô sendo idealista, mas eu acho que eu experimento isso um pouco isso na minha prática sabe? O prazer muitas vezes, não muitas vezes é duro porque as pessoas cada vez menos lêem, os alunos cada vez menos lêem, é um esforço fazê-los ler.

D Isso no curso de letras é triste né (rindo)

F Mas muitas vezes eu experimento um prazer assim... um prazer estético que eu acho que é mais da ordem é estética

D Humhum

F Eu... eu na minha fantasia eu tô trabalhando com arte na minha fantasia sabe? Por isso que eu jamais seria capaz de conceber um curso como o da (nome da professora), de *Literary Awareness*, eu não saberia muito explicar os passos dessa arte.

- D Ah entendi
- F Eu sou muito idealista, uma utopista total, eh:: então o meu esforço é um pouco dar um método né pra essa, ajudar os alunos a ter um método de trabalho, eu não consigo dar um método pra eles... eu consigo dá vontade de ler ... eu acho que eu posso colaborar com eles assim é entusiasmá-los pra que eles sintam vontade de ler e a partir daí o que eles vão fazer a isso, alguns fazem coisas ótimas ou não vão fazer nada. Você tem método nas suas aulas, você consegue trabalhar com método com seus alunos?
- D Eu concordo com você, eu, particularmente, acho chato, eu acho que é mais interessante, que você cativa mais o aluno quando você mostra o quão bom aquilo é, entendeu? Eu acho que eles se sentem mais interessados pelo exemplo do que pelas técnicas.
- F ↓(inaudível) técnicas↓ mas eu acho que essa coisa da sedução que eu acho que a literatura tem a linguagem querendo seduzir... eu acho que é isso que eu tento ensinar pra eles, sem explicitar isso mas assim eu me deixo seduzir muito pelos textos com que eu trabalho, sabe? Mesmo o *Beowulf*, (rindo) eu adoro os romances de cavalaria também (a entrevistada levanta-se e vai ao fundo da sala)  
Você não quer um cafezinho não?
- D Não obrigada
- F Quer água?
- D Agora não
- F Você trabalha com quem na (nome da instituição)?
- D Com a (nome da professora)
- F Eu nunca fui aluna da (nome da professora), mas eu sei quem ela é (inaudível) um tempão.
- D Eh, ela já dá aula há muito tempo
- F É
- D Ela trabalha lá há bastante tempo mesmo.
- F Depois eu vou querer ver o seu trabalho=
- D =Ah com certeza
- F = me interessa muito uma reflexão sobre o ensino de literatura
- D Com certeza. É um prazer
- F Vou querer viu
- D Eu tô começando, né?
- F Você entrou agora pro doutorado?

- D Entrei ano passado, mas foi um suplício porque eu fiquei durante um longo tempo sem saber o que eu queria pesquisar
- F Hum  
(interrupção da gravação)
- F (inaudível) é um tema super instrumentalizador pra você trabalhar, vir a trabalhar com literatura, acho que ele pode te dar um suporte de reflexão, de maturidade na suas escolhas, o que que você vai selecionar pra trabalhar com seus alunos, ↑co↑mo que você quer trabalhar isso com seus alunos, é uma reflexão que a gente tem que fazer com todos eu acho bárbaro o tema ou seja você vai tá próxima da literatura de qualquer maneira né.
- D Eh... eh na verdade o que eu tô tentando fazer é isso criar pontes (sorri) criar pontes
- F E é de uma forma mais legal, mais teórica, bacana.
- D Tomara que dê certo né,
- F Vai dar
- D Bem eu queria saber um pouco da metodologia das suas aulas (rindo) elas são todas em inglês né?
- F TODas, yes (ri)
- D E =
- F = e é uma coisa que eu acho bacana né, todo... todo mundo trabalha assim né, não sei quando fiz (nome da instituição) era assim, (nome da instituição) é assim, (nome da instituição) imagino também que fosse assim as aulas dadas em inglês.
- D Hamham. Exatamente como é que são as suas aulas?
- F Ó, uma coisa que pra mim foi muito importante, como eu era professora de língua antes de encarar o ensino de literatura eu... eu achei muito legal assim quando eu trabalhava com língua, dava aula de inglês.. só, aquela idéia do *Communicative Approach*, sabe? Aquela idéia de que você sempre pode *elicit information from the students*, a idéia de que os alunos, que é uma coisa construtivista na verdade né, uma base construtivista que o ensino de língua pegou e trabalhou muitíssimo bem, nos anos 90 era meio moda, sabe? *Communicative Approach*, e eu acho que isso me ajudou muito nas aulas de Literatura, partir do princípio que meus alunos sempre sabem alguma coisa, então, trabalhar com essa informação que eles vão me dar, se eu tenho um soneto, tô trabalhando com sonetos de Shakespeare e eu tenho o soneto 18, 19 trãrãrã como meu material, os alunos vão trabalhar em cima aquilo sozinhos, vão chegar idealmente com aqueles sonetos lidos, e eu vou começar a construir alguma coisa com eles a partir do que eles me trouxeram, então o meu trabalho basicamente é

pensar em perguntas, que eu vou formular pra essas aulas andarem né, deslancharem é:: pensar em atividades, se eu vou fazer um *pair work* ... se eu vou fazer um *group work* ... se vou fazer uma discussão aberta ... se eu vou dar um roteiro pra eles nessa discussão, é um trabalho de seleção de perguntas e ... e trechos da obra em questão pra serem discutidas em sala, no final elas expositivas, óbvio que de que tem antes de começar a ... a sessão de Shakespeare sem um introdução sobre Inglaterra Elizabetana e Jacobita, o teatro Elizabetano, mas eu sempre prefiro que essas informações, eles tem material na apostila ... suplementAR né, *support material*, contextualizando, então eles têm que, eu falo assim, *taken for granted* que eles vão ler aquilo e tem aquela aula que é basicamente de discussão, eu acho que vários professores trabalham assim, não acho que as pessoas só dêem aulas expositivas na (nome da instituição) de Literatura sabe? Aí e o meu trabalho é esse assim como é que eu vou conduzir as discussões, grupos ou pares, alguma atividade às vezes num jogo ... às vezes numa música que ... que dá no poema

- D Humhum, entendi. E você só trabalha com texto no original?
- F É
- D E como você vê as traduções? Você conseguiria ver o trabalho de tradução com alunos de Letras=
- F =Eu acho que não sou uma pessoa muito boa pra julgar tradução::
- D O trabalho com textos traduzidos.
- F Idealmente né, podendo planejar a aula bilíngue podendo ter o original sem ser traduzido. Não vejo porque uma pessoa que não saiba nada de inglês não possa ler uma *Virginia Woolf*, um *James Joyce* e gostar pra caramba, ler Shakespeare.. eu também não acho que seja problema não... eu não tenho nenhum preconceito em relação a isso sabe? Só se deva ler no original.
- D E pra alunos de inglês?
- F Pro pessoal de inglês?
- D É
- F Aí sim né Danielle, se o teu curso a graduação que você tá recebendo pressupõem que você tem o conhecimento da língua, aí não vejo porque não trabalhar com original, aí um pouco de preguiça não trabalhar com original, não?
- D Ah.... é, eu não sei.
- F Não sei não... não sei também talvez a minha realidade é muito (nome da instituição), né.
- D É

- F Não tenho... não sei como é que é, na (nome da instituição) por exemplo na (nome da instituição) acho que é só texto traduzido, como é que é na sua faculdade?
- D Basicamente traduções né, um conto, poesia a gente geralmente trabalha no original, mas romance, prosa ...
- F Tradução eu acho que é legal também, acho legal eu nunca fiz isso, mas aqui assim não vejo nenhum problema ... ↓se a tradução for boa↓ ... tem traduções tão boas ... tem traduções tão ruins também ... tem traduções tão boas
- D É uma coisa que a gente tem que se preocupar mesmo né
- F Com Shakespeare é complicado de ... de, uma muito difícil de traduzir Shakespeare muito↓ acho até um trabalho legal pra fazer com os alunos sabe usar as traduções as vezes eu faço isso só com Shakespeare, comparar trazer uns sonetos traduzidos assim, mas não tenho nenhuma nada contra aulas dadas em português com textos traduzidos não deixa de ser Literatura Inglesa ou Literatura Americana ... normal↓
- D Eh::: bom, e como é que é a recepção das suas aulas?
- F Hum
- D Como é que você acha assim que os alunos recebem né, eles são receptivos ... eles gostam? O que que você acha?
- F Tem de tudo ... tem alunos ... tem turmas muito receptivas ... tem turmas repartidas ..... é meio misterioso né, uma certa química, eh mas os alunos em geral têm medo de Literatura. Não sei se é isso que você tá querendo [saber assim], =
- D [Hum, não ..] não
- F =Sim, não, mas em geral eles têm medo de Literatura ... eles não se sentem capazes, sobretudo com poesia (início da incorporação da fala do aluno) professora eu nunca vou conseguir analisar um poema, interpretar um poema (fim da incorporação da fala do aluno) aí eu digo pra eles, você sabe por que eu consigo analisar esse poema? Porque eu já li este poema oitocentas e noventa vezes, só por causa disso, que eu insisti muito ... eu repeti isso ... eu dou aula disso, como é difícil analisar com eles, muito difícil, quando eu trago um poema novo eu preciso copiar muito (inaudível) pra mim é um processo, eu não acho nada fácil ... eu não escolhi Literatura porque eu acho fácil não, eu acho difícil ... eu acho bem desafiador muitas vezes me sinto incapaz, não me sinto à altura da matéria que eu adotei pra mim sabe? Não sei se você sente isso? (Barulho – cachorro latindo) mas isso aqui é tão maior que eu ... é tão maior do que o meu conhecimento já che... o meu pensamento já chegou, preciso estudar TANTo pra dizer que eu dou aula de Literatura Inglesa, cara, mil anos de Literatura, sabe? pelo menos né? e os alunos têm medo em geral, a maioria... a maioria, tem aqueles

geniozinhos maravilhosos que adoram literatura, sabe, e tem uns que se deixam envolver e eu acho que a grande maioria vai com muita ... muito esforço ... dificuldade acham difícil .. acham que são incapazes, acho que o perfil é esse.

- D Eh, mas assim durante as aulas você acha que eles gostam, que eles acompanham, que eles ficam interessados, como é que é?
- F Olha, assim numa média assim bem média, contando turmas que são pouquíssimas receptivas que não gostam de mim e tal, eu acho que sim ... acho eles tentam .... não sei, acho que sim, mas não tenho certeza.
- D Então tá Fátima, eram essas perguntas que eu queria fazer pra você obrigada.
- F Ô, Danielle, adorei, adoro conversar sobre isso.
- D Ah que bom.